

AHNFELTS SANGBOG



Flemming Kofod-Svendsen

pastor emeritus, ph.d., forh. folketingsmedlem og minister

kofodsvendsen@gmail.com

Resume

I artiklens indledning gives en kort oversigt over de første salmebøger i Sverige efter reformationen og de sangbøger, der blev udgivet af pietistiske og herrnhutiske kredse i Sverige. Dernæst skildres hvordan Oscar Ahnfelt på sine mange møderejser, hvor han både prædikede og sang åndelige sange, så et stigende behov for at samle vækkelsessange i sanghæfter, der kunne anvendes i det voksende antal vækkelsesmøder. Resultatet blev, at Ahnfelt i årene 1850-1877 udgav 12 sanghæfter med i alt 200 sange, hvoraf flere havde været publiceret i Rosenius' blad *Pietisten*. Til hvert sanghæfte udgav Ahnfelt samtidig et melodihæfte i chifferskrift. Sanghæfterne blev samlet i det, der folkeligt blev kaldt Ahnfelts Sangbog, som hurtigt blev oversat og udgivet på norsk. Artiklens tyngdepunkt er en fremstilling af Ahnfelts Sangbogs virkningshistorie primært i Danmark, hvor sange især af Lina Sandell har fået en stor udbredelse.

Keywords

Baggrunden for Ahnfelts Sangbog, sangbogens tilblivelse, Ahnfelts Sangbog i Danmark, omtale af sange fra Ahnfelts Sangbog i forskellige danske salme- og sangbøger.

Den kirkehistoriske baggrund og præsentation af artiklens formål

Den lange perlerække af svenske salmebøger begyndte i 1530 med et salmehæfte, der skulle understøtte den evangeliske prædiken.¹ Det blev i 1536 efterfulgt af et salmehæfte med 46 numre redigeret af reformatoren Olaus Petri (1493-1552).² I 1543 udkom den første salmebog, som blev kaldt *Then Swenska Psalmboken*.³ Under ærkebiskop Laurentius Petris (1499-1573) ledelse blev den

stærkt udvidet i 1567 og fik yderligere et par tillægshæfter i 1572.⁴ Salmebogsarbejdet i reformationsårhundredet blev afsluttet med salmebogen i 1594 med 149 salmer.⁵ Den blev efterfulgt af den såkaldte *Gamla Ubsala Psalmboken* fra 1622 og den såkaldte *Svenska Ubsala Psalmboken* fra 1645, som imidlertid aldrig var blevet officielt påbudt, og derfor heller ikke blev brugt i alle stifter. Den mødte stigende kritik, bl.a. fordi den kun indeholdt 182 salmer, hvoraf de 17 var på latin.⁶ Den blev afløst af *Den Svenska Psalmboken* med 413 numre, der af kongen blev autoriseret i 1695. Den blev også kaldt *Den Svedbergska Psalmboken* efter daværende hofprædikant, senere biskop Jesper Svedberg (1653-1735), der havde været den drivende kraft bag udarbejdelsen af salmebogen. Den salmebog fik en meget stor betydning for fromhedslivet i Sverige i de næste mere end 100 år.⁷ Den blev afløst af *Den Svenska Psalmboken*, der af kongen blev autoriseret i 1819. Den blev også kaldt *Den Wallinska Psalmboken* efter ærkebiskop Johan Olof Wallin (1779-1839), der havde været den vedholdende kraft bag salmebogens udarbejdelse.⁸

Under pietismen, der begyndte med Philipp Jakob Spener (1635-1707), der fra 1670 arrangerede *collegia pietatis* (lat. gudelige forsamlinger) i sit hjem og i 1675 udsendte sit reformskrift *Pia Desideria* (lat. fromme ønsker), voksede en righoldig opbyggelseslitteratur frem, der i flere tilfælde var inspireret af den puritanske vækkelse i England.⁹ I forlængelse af vækkelseslitteraturen blev der digtet og oversat åndelige sange, der blev udgivet i mindre hæfter, som ofte blev samlet i større sangsamlinger. Derved skabtes som supplement til de officielle salmebøger en række sangbøger, der ofte blev brugt til opbyggelige samlinger i hjemmene.¹⁰ Denne pietistiske tradition blev fortsat under de store åndelige vækkelser i 1800-tallet. Disse sangbøger, som fra pietismens tid blev udgivet af private kredse, brød salmebogens faktiske monopol og blev af repræsentanter fra Svenska Kyrkan kritiseret for at være en uheldig og urimelig konkurrence til de officielt udgivne og af kongen autoriserede salmebøger.¹¹ Andre fra Svenska Kyrkan så imidlertid disse nye sangbøger som et udmærket supplement til salmebogen og brugte dem som et sådant supplement.¹²

Da den kirkelig-konservative pietisme i begyndelsen af 1700-tallet fik indgang i Sverige, samledes deltagerne omkring brugen af en sangbog med det usædvanlige navn *Mose och Lamsens Wisor*,¹³ der blev trykt første gang i 1717.¹⁴ *Mose och Lamsens Wisor* blev allerede forøget med det nye oplag i 1720¹⁵ og senere udvidet med et sanghæfte udgivet i 1724 under titlen *Evangeliske läro- och bönepsalmer eller andeliga sånger, öfver alla sön-, fäst- och helgedags evangelier, som hela året genom äro brukelige*.¹⁶

Da herrnhutismen et par årtier senere havde fået indgang i Sverige, samlede de forskellige herrnhutiske grupper sig om den sangbog, som på initiativ af Johan Christoffer Holmberg (d.1743)

var blevet udgivet i 1743 under navnet *Sions Sånger*.¹⁷ Den første samling af sange indeholdt 90 sange, men blev allerede to år senere efterfulgt af en anden samling på 130 sange.¹⁸ Da *Sions Sånger* udkom i 1781, indeholdt sangbogen 223 sange. *Sions Nya Sånger* var redigeret af sognepræst i Stockholm Anders Carl Rutström (1721-1772), men blev først efter hans død trykt i 1778 i København.¹⁹ Sangbogen indeholdt 157 sange og fik hurtigt navnet *Rutströms sånger*, idet de 110 sange skulle være forfattet af Rutström.²⁰ Sangbogen blev udgivet i mange oplag på forskellige forlag på forskellige tidspunkter og fik stor udbredelse ikke alene i herrnhutiske kredse, men også i den senere nyevangelisme.

Da nyevangelismen ca. 100 år senere under ledelse af Carl Olof Rosenius (1816-1868) fik sit store gennembrud, blev *Ahnfelts Sangbog*²¹ meget værdsat og benyttet.²² Denne artikels formål er for det første at beskrive baggrunden for *Ahnfelts Sangbog*, for det andet at redegøre for sangbogens tilblivelse, herunder dens forhold til *Den Danske Salmebog*, for det tredje at gøre rede for, hvornår sange fra *Ahnfelts Sangbogs* blev sunget i Danmark, og endelig for det fjerde at fremstille *Ahnfelts Sangbogs* virkningshistorie primært i Danmark.

Baggrunden for Ahnfelts Sangbog

Metodistpræsten George Scott (1804-1874) var i 1830 kommet til Stockholm for at være præst for en metodistisk menighed af indvandrede englændere. Fra begyndelsen af 1800-tallet var der i området omkring Stockholm begyndt et industrielt opsving, som krævede udenlandsk kapital og kompetence. Den engelske ingeniør og erhvervsmand Samuel Owen (1774-1854) kom til Stockholm for at lede en mekanisk virksomhed, hvor det første dampskib blev bygget. Som aktiv metodist havde Owen sørget for, at først metodistprædikant Joseph Stephens (1805-1879) og siden Scott blev religionslærer for de engelske familier. Da det stred mod den svenske religionslovgivning, at der ankom metodistmissionærer til Sverige, blev Stephens og senere Scott hos de svenske kirkelige myndigheder registreret som religionslærer for englændere bosat i Sverige.²³ Som den dynamiske organisator Scott var, udførte han ud over den kirkelige betjening af den metodistiske menighed også et evangeliserende arbejde blandt svenskerne. Scott arbejdede således for bibelspredning og evangelisk traktatmission,²⁴ ligesom han gjorde en pionerindsats for ydre mission. Han medvirkede således i 1834 til at starte udgivelsen af en *Missions-Tidning* og til oprettelsen af *Svenska Missionssällskapet* i 1835.²⁵ Som den pragmatiske leder Scott var, ønskede han i det lutherske Sverige at knytte lutherske medarbejdere til sig, og da han blev opmærksom på Rosenius' evner, fik han ham knyttet til sit arbejde. Scott havde store planer om ved hjælp af nye medarbejdere at blive leder af en

vækkelsesbevægelse i Sverige.²⁶ På initiativ af Scott blev det besluttet at udgive et evangelisk, opbyggeligt og upolemisk månedsblad, der på Scotts krav fik navnet *Pietisten*. Som navnet signalerede, skulle bladet fremme guds frygt. *Pietisten* udkom første gang i januar 1842 med Scott som redaktør og Rosenius som medarbejder.²⁷

I 1841 rejste Scott til USA, hvor han besøgte og forhandlede med *The Foreign Evangelical Society*, der gav tilsagn om at aflønne to missionærer i Sverige, der skulle arbejde under Scotts ledelse. Rosenius blev således fra 1842 ansat af *The Foreign Evangelical Society* i New York som bymissionær i Stockholm. Denne ansættelse med økonomisk understøttelse varede til 1863, idet Scott fik udvirket, at ansættelsen fortsatte, selv om han forlod Sverige.²⁸

Scott havde under sin rejse i USA i 1841 holdt nogle foredrag, hvor han i markante vendinger havde beskrevet det store åndelige frafald i Sverige og samtidig understreget, hvor vigtigt det var, at amerikanerne økonomisk støttede den begyndende vækkelse. Et af disse foredrag var blevet publiceret i en amerikansk avis i en dramatisk opsætning og derefter oversat og udgivet af svenske aviser. Det udviklede sig til en pressekampagne, som det ikke lykkedes Scott at få standset.²⁹ Det var ikke første gang, at Scott under offentlige foredrag i udlandet udtalte sig uforsigtigt og unuanceret om forholdene i Sverige, blandt andet om det store spiritusmisbrug. Det skete for eksempel under et besøg i England i 1837, hvor det efterfølgende lykkedes Scott ved offentlige undskyldninger og beklagelser at redde situationen.³⁰

Denne gang endte det med voldsomme tumulter i forbindelse med Scotts svenske eftermiddagsgudstjeneste palmesøndag den 20. marts 1842. Da skønnede Scott, at hans person kunne blive en hindring for det gryende vækkelsesarbejde i Sverige. Det tog han konsekvensen af og forlod den 30. april 1842 Stockholm. Rosenius blev da alene redaktør og udgiver af *Pietisten* og kort efter også af *Missions-Tidning*. Han blev kort sagt den åndelige leder af det vækkelsesarbejde, som Scott havde været den menneskelige initiativtager til. Man kan sige, at Scott havde banet vejen for den opgave, Rosenius gik ind i med en luthersk profil.

Ahnfelts Sangbogs tilblivelse

Rosenius bragte som redaktør af *Pietisten*³¹ i hvert nummer af bladet en længere opbyggelig artikel og ofte også en salme, en åndelig sang eller et åndeligt digt som en del af bladets forkyndelse.³² Rosenius digtede selv en del salmer og åndelige sange,³³ som han bragte i bladet, men den rosenianske bevægelses absolut førende sangforfatter var Rosenius' nære medarbejder, provstedatteren Carolina (Lina) Wilhelmina Sandell (1832-1903),³⁴ der åndeligt set i udpræget grad var discipel af Rosenius.³⁵

Flere af hendes sange blev bragt i *Pietisten*. En anden af Rosenius' medarbejdere var præstesønnen og sangevangelisten Oscar Ahnfelt (1813-1882).³⁶ Rosenius opfordrede Ahnfelt til at virke som fuldtids rejseprædikant og sangevangelist, idet Rosenius fik udvirket, at Ahnfelt fik den anden missionærløn, som Scott havde forhandlet sig frem til under sit besøg i USA i 1841.³⁷ Ahnfelt fik i den kombinerede stilling som rejseprædikant og sangevangelist en enorm folkelig gennemslagskraft. Ahnfelt var begyndt at skrive melodier til flere af de sange, Rosenius havde publiceret i *Pietisten*, men han har ikke selv digtet nogen sang. Ahnfelt fik lyst til at udgive de vækkelsessange, han sang på sine møderejser. Han samlede, bearbejdede og udgav så 12 hæfter med i alt 200 åndelige sange i årene 1850-1877,³⁸ hvoraf mange først havde været publiceret i *Pietisten*. Til hvert sanghæfte udgav han samtidig et melodihæfte i chifferskrift. Af melodierne havde Ahnfelt komponeret 51, hvor han ofte var inspireret af de svenske folkemelodier. Til de øvrige sange hentede Ahnfelt melodier fra forskellige komponister som B.H. Crusell; D. Bortinanski; J. Haydn, Andreas Peter Berggreen; P.U. Stenhammar; E.G. Geijer; C.F. Hæffner; Leonard Höijer; G. Wennerberg; A.F. Lindblad; Richard Norén; Layritz; desuden var der engelske og skotske melodier, svenske, finske, sicilianske og danske folkemelodier, samt flere melodier med ukendt komponist. Sangerinden Jenny Lind hjalp Ahnfelt med finansieringen.³⁹ Ahnfelt medbragte og solgte hæfterne på sine utallige møderejser. Sanghæfterne gjorde Ahnfelt mindre økonomisk afhængig af den amerikanske støtte i sit virke som rejseprædikant, idet salget af hæfterne gik strygende, så de kom i stadig nye oplag.⁴⁰ I de første fire hæfter var der mellem 9 og 12 sange i hvert hæfte. I de næste hæfter var der 15-20 sange i hvert hæfte, og i de sidste to hæfter var der mellem 20 og 30 i hvert hæfte. Disse hæfter med de 200 åndelige sange samlede han i en sangbog, der i folkemunde blev kaldt *Ahnfelts Sangbog*,⁴¹ og som indeholdt 25 sange af Rosenius⁴², 106 sange af Lina Sandell⁴³, og de øvrige 69 sange var dels ældre svenske vækkelsessange især fra *Mose och Lamsens Wisor*, *Sions Sånger* og *Sions Nya Sånger*, dels vækkelsessange oversat fra Tyskland, Danmark, Finland, Norge, England og USA.

Ahnfelts Sangbog og Den Danske Salmebog(DDS)

Bidraget fra Danmark var følgende: 10 salmer af Hans Adolph Brorson (1694-1764). 1. *Hvor er det godt at lande*, nr. 570 i DDS 2002. 2. *Ak, vidste du, som går i syndens lænke*, nr. 591 i DDS 2002. 3. *Den yndigste rose er funden*, nr. 122 i DDS 2002.⁴⁴ 4. *O Helligånd mit hjerte*, nr. 559 i DDS 2002⁴⁵. 5. *O du min Immanuel, hvilken himmelglæde*, nr. 671 i DDS 2002.⁴⁶ 6. *Når mit øje, træet af møje*, nr. 558 i DDS 2002.⁴⁷ 7. *I, Herrens udvalgte, som hellighed øve* nr. 377 i DDS 2002.⁴⁸ 8. *Korset vil jeg aldrig svige*⁴⁹. 9. *Langt oven for den Taage-Skye*.⁵⁰ 10. *Hvad er din herlighed dog stor*.⁵¹ Endelig er

det usikkert, hvorvidt Brorsons salme *Her vil ties, her vil bies* nr. 557 i DDS 2002 har været inspirationskilde.⁵² Niels Brorsons (1690-1757) salme *Amen siger nu tilsammen* nr. 394 i DDS 1953.⁵³ Grundtvigs (1783-1872) to salmer *Tag det sorte kors fra graven* nr. 241 i DDS 2002⁵⁴ og *At sige verden ret farvel* nr. 538 i DDS 2002.⁵⁵ H. Agerbeks (1798-1869) *Uforsagt, vær på vagt!*, nr. 275 i DDS 2002.⁵⁶

Endelig står følgende sange fra DDS også i *Ahnfelts Sangbog*, uden at de er hentet fra DDS. Venantius' Fortunatus (omkring 530-609) *Frydetonen, går mod tronen* nr. 262 i DDS 2002.⁵⁷ Wilhelm Andreas Wexels'(1797-1866) *Tænk, når engang den tåge er forsvunden*, nr. 564 i DDS 2002.⁵⁸ Christian Friedrich Richter/Hans Adolph Brorson *Som lilliens hjerte kan holdes i grøde*, nr. 646 i DDS 2002 står tillige i *Ahnfelts Sangbog*.⁵⁹

Men ingen af Luthers salmer var med i *Ahnfelts Sangbog*.⁶⁰ *Ahnfelts Sangbog* er udkommet i 61 oplag i Sverige – det sidste i 1967, mens oplag 60 udkom i 1931. Efter Ahnfelts død udarbejdede organist, senere musikdirektør Albert Lindström ud fra Ahnfelts melodihæfter løbende udgivet til sanghæfterne en melodibog til *Ahnfelts Sangbog*.⁶¹ Efter at Ahnfelt havde samlet sin sangbog i 1877, digtede Lina Sandell overordentlig mange sange, hvoraf adskillige sammen med større eller mindre dele af *Ahnfelts Sangbog* indgik i de forskellige sangbøger i de respektive forgreninger af nyevangeliismen.

Ahnfelts Sangbog i Danmark

Ahnfelt prædikede og sang i Danmark

Da Ahnfelt første gang holdt møde i Helsingør i 1849,⁶² har han sikkert, som han plejede, både prædikat og sunget nogle af de sange, som han netop var begyndt at samle og bearbejde til udgivelse.⁶³

Da Ahnfelt sommeren 1852 var på prædikerejse til Amager og boede hos den grundtvigske familie Vinther, der boede på hjørnet af Brogade og Strandgade på Christianshavn,⁶⁴ prædikede han flere gange i familien Vintners hjem og også i Opfostringshusets Kapel. Ifølge sønnen Karl Vintners referat fra møderne prædikede Ahnfelt om forsoningen og retfærdiggørelsen i Kristus, men han sang tillige akkompagneret af sin store guitar *Jeg ved et land af idel lys*⁶⁵ eller *Hvor er det godt at lande*⁶⁶ og mange flere sange.⁶⁷ Det er nr. 21 og 22 i det andet hæfte, som Ahnfelt havde udgivet i 1851.⁶⁸

En af tilhørerne til Ahnfelts møde hos familien Vinther var den bornholmske fabrikant Herman Sonne Wolffsen (1811-1887). Han var søn af Christian Leegaard Wolffsen (1785-1836), der var lillebror til den berømte kaperkaptajn Caspar Henrik Wolffsen (1781-1836), kaldet "Bornholms Tordenskjold", der under krigen mod England efter slaget på Reden i 1807 med assistance af sin

lillebror havde erobret 22 engelske skibe og dermed svækket den engelske flåde. For sine store bedrifter modtog Caspar Wolffsen ridderkorset.⁶⁹ Herman Sonne Wolffsen havde i 1835 været medstifter af keramikfabrikken Søholm i Rønne, som han i 1838 var blevet eneejer af.⁷⁰ På en forretningsrejse til København blev han inviteret til at høre den svenske sangevangelist Ahnfelt hos familien Vinther. Det gjorde et uudsletteligt indtryk på Wolffsen, da Ahnfelt sang Lina Sandells sang *Forløsningen er vundet, ved Jesu Kristi blod, og fred med Gud på Golgata er grundet. Hvorfor da være bange, når sagen er gjort god, og vejen til min Fader atter fundet?*⁷¹ Sangen førte til Wolffsens omvendelse. Tilbage på Bornholm arbejdede Wolffsen på at invitere Ahnfelt til at synge og prædike på Bornholm. I 1856⁷² gennemførte Ahnfelt så på Wolffsens invitation en større mødeturné, hvor han både sang og prædikede på rådhuset i Rønne og flere andre steder på øen, og overalt var der fulde huse.⁷³ Da Bornholms Forening til Evangeliets Fremme var blevet stiftet 1. marts 1868, som i juni 1869 var blevet omdannet til Luthersk Missionsforening til Evangeliets Fremme i Danmark (LM)⁷⁴, sluttede fabrikant Wolffsen sig til foreningen. I LM's ældste jubilæumsskrift tillagde man det stor betydning, idet man karakteriserede Wolffsen som "en af Byens agtede Borgere".⁷⁵ Derefter blev det nævnt, at den første søndagsskole var begyndt den 21. marts 1869. Dette arbejde fik for alvor fremgang, da fabrikant Herman Sonne Wolffsens søn, fabrikant Christian Leegaard Wolffsen (1838-1902) var kommet med i søndagsskolearbejdet.⁷⁶ Christian Leegaard Wolffsen var som helt ung i 1853 rejst til København, hvor han kom i lære hos Bing & Grøndahl for at uddanne sig til at lede keramikfabrikken Søholm efter sin far. I København hørte han, ligesom hans far tidligere havde gjort, Ahnfelt prædike og synge. Især gjorde det indtryk på ham, da Ahnfelt sang *Åbent står Jesu forbarmende hjerte, kærligheds arme og nådige favn.*⁷⁷ Dog var det først, da Wolffsen havde afsluttet sin uddannelse i København og var vendt tilbage til arbejdet på keramikfabrikken Søholm, at han ved Ahnfelts møderejse på Bornholm i 1865 fik fred med Gud ved troen på Jesu Kristi fuldbragte frelsesværk.⁷⁸ Christian Leegaard Wolffsen forlod LM under stridighederne i slutningen af 1880'erne og begyndelsen af 1890'erne og blev formand for Evangelisk Luthersk Missionsforening (ELM) på Bornholm (1892-1902). Han virkede også i ELM som søndagsskolelærer og forfatter af søndagsskolesange.⁷⁹ Hans søn keramikeren og landskabsmaleren Hans Ancher Wolffsen (1870-1924) samlede sin fars sange sammen med en række andre vækkelsessange i sangbogen *Aandelige Sange for Ungdommen i Søndagsskole og Hjem*.⁸⁰

Sidste gang, Ahnfelt prædikede i Danmark, var 5. november 1876 ved indvielsen af LM's missionshus i Nansensgade 94 i København.⁸¹ Da var han i gang med at bearbejde sangene 171-200 til hans 12. og sidste sanghæfte, der udkom i 1877.⁸²

Stiftelsen af Indre Mission (IM)

Da IM blev stiftet den 17. september 1853 i landsbyen Ordrup nordvest for Ringsted, sang man ved mødets afslutning *Jeg ved et land af idel lys*.⁸³ Smed Jens Larsen (1804-1874) og gartner Niels Johansen (1815-1899), der var med til at stifte IM, havde kontakt til den kreds i Helsingør, hvor Oscar Ahnfelt prædikede regelmæssigt siden 1849 og medbragte *Pietisten* og sine sanghæfter, efterhånden som de blev udgivet.⁸⁴ Lige siden har man i IM sunget sange fra *Ahnfelts Sangbog*, især sange af Rosenius og Lina Sandell.

Ludvig Høyers sanghæfte

Ludvig Marius Theodor Høyer (1815-1883), der var født på Christianshavn, kom antagelig i 1830'erne til Rønne som bogbindersvend. Han blev 1853 gift med Christiane Marckmann (født 1826). Hun døde imidlertid 1854, og deres nyfødte datter blev døbt på moderens dødsdag. Under sorgen over at have mistet sin hustru kom Høyer til at læse nogle svenske vækkelsessange. Han oversatte og udgav dem i 1855 under titlen *Aandelige Sange*.⁸⁵ Af sanghæftets 16 sange var de 10 fra de første hæfter i *Ahnfelts Sangbog*, heraf åbningssangen *Her kommer en fremmed fra fjerne land*,⁸⁶ Rosenius' hustru Agatha Rosenius' (1814-1874) sang *Hvad end her i verden bedrøver min sjæl*⁸⁷ og flere sange af C.O. Rosenius fx *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*. Denne sangs første forfatter var den amerikanske præstefrue Mary Stanley Bunce Dana-Shindler, født Palmer (1810-1883). Hun var født og opvokset i South Carolina i et presbyteriansk hjem og giftede sig i 1835 med Charles Dana fra New York. Han døde imidlertid i 1839. Hun blev i disse år ret kendt og udgav under navnet Mary Stanley Bunce Dana to digtsamlinger *Southern Harp* i 1840 og *Northern Harp* i 1841. I den sidste stod pilgrimssangen *I'm a pilgrim and I'm a stranger* med tre vers, som er versene 1, 4 og 5 i nr. 567 i DDS fra 2002. Sangen blev i den engelsktalende verden kendt gennem sangevangelisten Ira D. Sankey (1840-1908).⁸⁸ Mary Dana blev senere gift med pastor Robert Shindler, der senere hen blev professor i Kentucky i Texas. Hun var en overgang unitar, men blev siden hen medlem af den protestantiske, episkopale kirke. Hendes sang blev i 1852 oversat til svensk af pædagogen og forfatteren Catharina Elisabeth (Betty) Ehrenborg-Posse født Ehrenborg (1818-1880). Da Rosenius publicerede sangen i *Pietisten* 1852 nr. 5, havde han ændret i et af de oversatte vers samt digtet fire nye vers, heraf et om nadveren, som desværre aldrig er kommet med i de danske salmebøger, hvorved salmen er blevet mindre sakramental end i Rosenius' version.⁸⁹ Mary Dana-Shindlers originale tekst var et godt eksempel på den amerikanske, individuelt baserede vækkelseskristendom med en meget

svag skabelsesteologi. Med Rosenius' nye vers fik salmen mere bibelsk substans, fordi han inddrog forsoningen, nadveren og bønner om Guds ledelse. Alle salmens syv vers kom med i *Ahnfelts Sangbog* som nr. 31. Høyer havde fjernet de to vers, der hentyder til forsoningen og nadveren, så hans version var på fem vers.

Høyer har udført et dygtigt oversættelsesarbejde, hvor han også har arbejdet selvstændigt med sangene, så han i lange sange har fjernet et eller to-tre vers, uden at det er gået særlig meget ud over sangens helhed. Samtidig er der to sange, hvor han har digtet et ekstra vers. I det ene tilfælde på den måde, at hvor Rosenius' sang *Jeg har en ven, så tro, så mild, så yndig* i originalen (*Ahnfelts Sangbog* nr. 27) har syv vers, har Høyer digtet et ekstra vers og samlet de otte vers i fire dobbelt så lange vers.

Grunnets salmebøger

I 1855 stiftede Niels Pedersen Grunnet (1827-1897)⁹⁰ Den Evangelisk-Lutherske Frikirke,⁹¹ og allerede i 1856 udgav Grunnet sin første salmebog med 151 salmer.⁹² Til denne salmebog havde Grunnet bl.a. udvalgt salmen *Her kommer en fremmed fra fjerne land*, der er første salme i Ahnfeldts første sanghæfte fra 1850. Den salme havde Høyer også med i sit sanghæfte fra 1855. Foretager man en komparativ læsning af Grunnets oversættelse og Høyers oversættelse fra det foregående år, er det min vurdering, at Grunnet ikke har kendt Høyers tekst. De har uafhængigt af hinanden oversat den samme svenske tekst. I 1858 kom Grunnets salmebog i anden forøgede udgave med 191 salmer⁹³, hvor salmen *Her kommer en fremmed fra fjerne land* igen var med. I 1863 udkom tredje forøgede udgave med 236 salmer.⁹⁴ I denne udgave havde Grunnet fra *Ahnfelts Sangbog* udvalgt følgende tre salmer, hvor der udover gengangeren *Her kommer en fremmed fra fjerne land*, var to nye: *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* og *Just som jeg er – ej med et strå*.⁹⁵ Af disse to stod den første salme i Høyers *Aandelige Sange*, og den sidste i Larsens *Aandelige Sange til Guds Børns Opbyggelse* fra 1856. Ud fra en komparativ læsning er det vanskeligt at afgøre, om Grunnet alene har oversat ud fra de svenske tekster, eller han også har kendt Høyers og Larsens oversættelser. Min formodning er, at Grunnet hverken har kendt Høyers eller Larsens oversættelser.

Jens Larsens sanghæfter

Indremissionær Jens Larsen⁹⁶ udsendte i 1856 sin sangbog: *Aandelige Sange til Guds Børns Opbyggelse*.⁹⁷ Sangbogen indeholdt 34 sange, hvoraf seks stod i *Ahnfelts Sangbog*, herunder *Jeg ved et land af idel lys* og *Just som jeg er – ej med et strå af egen grund at bygge på*, men den eneste af disse, som også stod i Høyers sangbog var *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*. Larsen havde i sin

udgave tilføjet det vers, der hentyder til forsoningen, men overraskende nok, da han i sin kristendomsforståelse normalt understregede sakramenternes betydning, havde han ikke medtaget det vers, der hentyder til nadveren. Larsens udgave havde seks vers. Det er tydeligt, at både Høyer og Larsen har oversat ud fra Rosenius tekst i *Ahnfelts Sangbog*. Larsen skriver efter sangen *svensk*, men ingen hentydning til Høyers sanghæfte. I første vers skriver Høyer *Jeg er Fremmed, jeg er en Pilgrim*, mens Larsen skriver *Jeg er Fremmed, jeg er en Pillegrim*. Teksten i sidste vers i den svenske tekst lyder *Hulde Herde, blott ett jag beder*. Høyer oversatte *Gode Hyrde...*, mens Larsen oversatte *Huldtro Hyrde...* Andre forskelle kunne nævnes, som gør, at det er usikkert, hvorvidt Larsen har kendt og brugt Høyers oversættelse, da han udsendte sin første udgave af *Aandelige Sange til Guds Børns Opbyggelse*.

I 1859 udsendte J. Larsen *Aandelige Sange til Guds Børns Opbyggelse*, som han kaldte "5th forøgede Oplag" med 77 sange.⁹⁸ Udover førsteudgavens seks sange fra *Ahnfelts Sangbog* indeholdt sanghæftet yderligere syv sange fra *Ahnfelts Sangbog*. Dog er det korrekte tal nok snarere seks sange fra *Ahnfelts Sangbog* og så præst i Brødremenigheden i Christiansfeld Niels Johannes Holms (1778-1845) salme *Hvor salig er den lille folk*, som ganske vist også står i *Ahnfelts Sangbog*, men når Larsen efter den skrev Holm og ikke "svensk", har han sikkert fundet sangen i en dansk udgave. En af de nye sange i den udgave var Rosenius' *Med Gud och Hans wänskap, Hans Anda och Ord*, som Larsen oversatte *Med Gud i hans samfund med Aand, daab og Ord*. Ved den oversættelse understregede Larsen sin sakramentale kristendomsforståelse.

Larsen nævnte fortsat intet om Høyers sanghæfte, men skrev "svensk" efter de nye sange fra *Ahnfelts Sangbog*. Dog er der et overbevisende indicium for, at Larsen i 1859 har kendt Høyers sanghæfte. I Rosenius' sang *Jeg har en ven, så tro, så mild, så yndig* med syv vers, havde Høyer digtet et ekstra vers af samme længde som de syv vers i Rosenius sang. Disse otte vers havde Høyer samlet i fire dobbelt så lange vers ved løbende at samle to korte vers i et langt vers. Da Larsen bragte *Jeg har en ven, så tro, så mild, så yndig* bragte han Høyers ekstra vers med præcis Høyers ordlyd; dog delte Larsen de fire lange vers i Høyers udgave af sangen i otte korte vers, så sangen i Larsens udgave bestod af Rosenius' syv vers og Høyers nye tildigtede vers.

I 1862 udsendte Larsen *Aandelige Sange til Guds Børns Opbyggelse* i det han kaldte "6th forøgede Oplag", der imidlertid indeholdt de samme 77 sange som det tidligere oplag.

Ahnfelts Sangbog på norsk

Emilia Ahnfelt-Laurain (1832-1894)⁹⁹ begyndte at oversætte Ahnfelts sanghæfter til norsk, efterhånden som de udkom på svensk. Norsk skriftsprog var dengang næsten identisk med dansk. I 1858 blev de første fire hæfter med sangnummer 1-45 udgivet på norsk.¹⁰⁰ Derefter fortsatte provst Christian Sigismund Dick (1815-1882) oversættelsesarbejdet, idet han begyndte med at gennemse og sprogligt rette de sange, der var oversat af den svenske præstefrue, hvorefter han oversatte og udgav Ahnfelts hæfter på norsk parallelt med, at Ahnfelt udgav nye svenske hæfter, så han i 1877 kunne udsende den komplette *Ahnfelts Sangbog* på norsk samtidig med, at Ahnfelt udsendte sin komplette sangbog på svensk.¹⁰¹ I en nekrolog over Ahnfelt stod i 1883, at *Ahnfelts Sangbog* allerede var meget udbredt i Danmark, og salget var stigende, idet der i løbet af en måned i 1883 var blevet solgt ca. 500 eksemplarer fra H.A. Jensens boghandel i København.¹⁰²

Ahnfelts Sangbog i Luthersk Missionsforening (LM)¹⁰³

Man må formode, at man i de danske rosenianske forsamlinger i de første år har sunget efter Ahnfelts svenske hæfter, som han medbragte på sine møderejser. Da Ahnfelts hæfter blev oversat og udgivet på norsk, og især da *Ahnfelts Sangbog* var trykt på norsk i 1877, brugte man den i LM, ligesom den blev spredt i Danmark.¹⁰⁴ Efter at *Ahnfelts Sangbog* havde fået indpas i Danmark, blev den også oversat og udgivet på tysk.¹⁰⁵

I 1910 udgav man i LM et tillæg til *Ahnfelts Sangbog* på 122 sange og salmer, men samlet i samme sangbog.¹⁰⁶ Baggrunden var, at ungdomsarbejdet var vokset, så man ønskede flere sange at vælge imellem. I 1927 kom der et nyredigeret tillæg på 310 sange til erstatning for tillægget på 122 sange.¹⁰⁷ Den samlede sangbog bestod så af 510 sange, idet den oprindelige *Ahnfelts Sangbog* blev bevaret som en selvstændig enhed i sangbogen. Tillægget bestod dels af klassiske danske salmer af Kingo, Brorson og Grundtvig, dels af børne- og ungdomssange fx af LM's stifter Chr. Møller (1834-1907),¹⁰⁸ dels af sange af Lina Sandell, der ikke var kommet med i *Ahnfelts Sangbog*, da de først var blevet digtet efter sangbogens udgivelse, og endelig sange fra den engelske vækkelsestradition fx *Klippe du som brast for mig* af den engelske reformerte præst Augustus Montague Toplady (1740-1778), *Tal til mit hjerte om Jesus*, af den amerikanske sangforfatter Fanny Crosby (1820-1915) og *Fortæl det gamle budskab* af den engelske forfatterinde Arabella Hankey (1834-1911). I 1939 fik sangbogen navnet *Aandelige Sange og Salmer*.¹⁰⁹ Da LM's ydre missionsarbejde var stærkt voksende, udgav man i 1949 endnu et tillæg på 14 sange primært omhandlende ydre mission, så sangbogen kom til at indeholde 524 sange og salmer. Eksempler på de nye sange om ydre mission var *O, send os ikke ud alene* af

stiftsprovst Jacob Paulli (1844-1915) [nr. 324 i *DDS* 1953] og *Din rigssag, Jesus, være skal* af den norske missionær i Kina Karl Ludvig Reichelt (1877-1952) [nr.361 i *DDS* 2002]. Men *Ahnfelts Sangbog* har været *sangbogen* i LM indtil 1968, dog siden 1910 med voksende tillæg.

LM's Delegeretmøde vedtog i september 1959, at man i LM skulle foretage en gennemgribende revision af den hidtil brugte sangbog, idet man skulle vurdere, både hvilke og hvor mange sange og salmer en ny sangbog skulle indeholde, hvordan sprogdragten skulle være, og endelig efter hvilke kriterier sangbogens disposition skulle udformes. LM udgav i 1968 *Åndelige Sange og Salmer*¹¹⁰ med 620 sangnumre og dermed forsvandt navnet *Ahnfelts Sangbog* formelt fra LM's sangbog, men reelt kom de fleste af dens sange med i den nye sangbog, som indeholdt 21 sange af Rosenius, 89 sange af Lina Sandell og 19 sange af andre forfattere fra *Ahnfelts Sangbog*.¹¹¹ Af sangbogen fra 1949 med *Ahnfelts Sangbogs* 200 sange og 324 numre fra tillæggene fjernede man ved revisionen omkring 100 af de mindst brugte sange og tilføjede cirka 200 nye sange. Der var otte salmer af Luther og de klassiske salmeforfattere Kingo, Brorson og Grundtvig blev alle tre stærkere repræsenteret end hidtil med 11 sange af Kingo, 56 af Brorson, hvoraf flere var oversættelser, oftest af tyske pietister; og endelig 50 af Grundtvig, hvoraf flere var oversættelser både fra oldkirken fx *O du Guds Lam! med korsets skam*, fra tidlig middelalder *På Jerusalem det ny* og fra senmiddelalderen *Krist stod op af døde i påske-morgenrøde!* og af Luther *I dødens bånd vor frelser lå* og *Nu fryde sig hver kristen mand*. Der var flere nye sange af forfattere fra LM's egne rækker, fx Chr. Møller og Møllers jævnaldrende bornholmeren Lorents Peter Elleby (1844-1920).

I 1993 udgav LM *Åndelige Sange og Salmer* i ny udgave med 665 sange,¹¹² som indeholdt 19 sange af Rosenius, 100 sange af Lina Sandell og 20 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

Arven fra *Ahnfelts Sangbog* var fastholdt med en svag tilbagegang i antallet af Rosenius' sange, men til gengæld en større stigning af Lina Sandells sange. Der var ti salmer af Luther, og det samlede antal af salmer af Kingo, Brorson og Grundtvig var totalt forøget med to, men der var en ret stor fremgang af salmer af Grundtvig, der havde erstattet de mest pietistiske af Brorsons salmer, der var gået tilbage med ca. 20%. Den nye udgave af *Åndelige Sange og Salmer* var især forøget med børne- og ungdomssange samt sange om ydre mission.

Ahnfelts Sangbog i Evangelisk Luthersk Missionsforening (ELM)¹¹³

Efter at ELM var dannet i 1889-1892 blev *Ahnfelts Sangbog* også den nye forenings sangbog.¹¹⁴ Det var den indtil 1965, da den blev erstattet af ELM's nye sangbog *Evangelisk Luthersk Sangbog* med 625 sange.¹¹⁵ ELM afskaffede *Ahnfelts Sangbog*, men videreførte i sin nye sangbog samtlige sange

fra *Ahnfelts Sangbog* med et par undtagelser. Man bragte ikke Lina Sandells oversættelse af Grundtvigs påskesalme *Tag det sorte kors fra graven*, ligesom man ikke bragte Grundtvigs originale salme. Derimod bragte man Lina Sandells oversættelse af Grundtvigs *At sige verden ret farvel*, men alene under hendes navn og præsenteret *O, Jesus, værn du om min sjæl*. Samtidig forøgede man antallet af Lina Sandells sange med 35. Derudover kom de allerfleste nye sange fra Anders Nilssons,¹¹⁶ Engelkes¹¹⁷ og Sankeys¹¹⁸ sangbøger, og fra de herrnhutiske sangbøger *Sions Sånger* og *Sions Nya Sånger* og endelig nogle sange fra Bibeltroga Vänners sangbog. Fra Sankeys sangbog kom der flere sange med fra den engelske vækkelsestradition. Desuden var der nogle sange af den bornholmske fabrikant og sangforfatter Christian Leegaard Wolffsen og andre sange fra *Wolffsens Sangbog*. Endelig var der 14 salmer af Luther og adskillige salmer af Kingo, Brorson og Grundtvig. Brorsons sange i *Ahnfelts Sangbog* blev bragt i den danske salmebogs ordlyd. Dog ikke ukritisk. I ELM ønskede man ikke i sin sangbog det sidste vers i Brorsons vækkelsessalme *Ak, vidste du, som går i syndens lænke* med ordlyden: Ak, kunne du – du kunne, om du ville – dog gribe ret Guds milde hjerte fat, nu kan det ske, nu, før det er for silde, det mørkner alt mod evighedens nat. Ak, hvilken glæde Jesus fik, om du begyndte nu i dette øjeblik!

ELM var i sin teologi og forkyndelse stærkt præget af Luther, også Luthers lære om den trælbundne vilje. I ELM forstod man det pågældende vers af Brorson som udtryk for en vis semipelagianisme, hvor frelsen i sidste ende blev gjort afhængig af menneskets aktive medvirken i frelsens modtagelse.

I 2001 udgav ELM *Syng for Herren*¹¹⁹ med 663 sange, som indeholdt 23 sange af Rosenius, 125 sange af Lina Sandell og 28 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*. Adskillige af de svenske sange fra 1965-udgaven blev erstattet med børne- og ungdomssange, sange om ydre mission, samt nogle sange fra den engelske vækkelsestradition. Der var 17 salmer af Luther, og klassiske danske forfattere Kingo, Brorson og Grundtvig var repræsenteret med 10, 42 og 29. Totalt set mindede ELM's sangbog fra 2001 meget om de to sangbøger, LM havde udsendt i 1968 og 1993.

Ahnfelts Sangbogs virkningshistorie

I dette afsnit skal fokuseres på, hvilke og hvor mange sange og salmer fra *Ahnfelts Sangbog*, der har vundet blivende plads i forskellige salme- og sangbøger i dansk kirkeliv. Dog er der også inddraget nogle sange af Lina Sandel, der er digtet efter udgivelsen af *Ahnfelts Sangbog*.¹²⁰

De danske salmebøger

1. I *Evangelisk-luthersk Psalmebog for de dansktalende Menigheder i Slesvig* ("Nordslesvigsk Salmebog")¹²¹ står for første gang en salme af Rosenius i en dansk salmebog *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*¹²² med seks vers. Salmen kom med i Larsens version. I forhold til den svenske tekst manglede verset om "lammets måltid". Salmen begyndte *Jeg er fremmed, Jeg er en Pilegrim*. Den svenske formulering *Hulde Herde*, som i Larsens version lød *Huldtro Hyrde* blev til *Fuldtro Hyrde*.

2. I *Den Sønderjydske Salmebog* autoriseret 12. december 1925 indgår salmen *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* uændret, idet man stadig skrev *Jeg er en Pilegrim*.

3. I *Den Danske Salmebog (DDS)* autoriseret 25. februar 1953 indgår salmen: *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* uændret fra *Den Sønderjydske Salmebog*, dog med den nye retskrivning og *Pilegrim* er blevet til *pilgrim*.

Ny var derimod Rosenius' *Ængstede hjerte, op af din smerte*.¹²³ Den er blevet betegnet som Rosenius' mest "rosenianske" sang. Rosenius levede ikke under en skyfri himmel. Han var præget af en meget stærk syndsbevidsthed og havde tilbøjelighed til depression. Det skyldtes givetvis en depression, at han aldrig kom rigtigt i gang med det teologiske studium.¹²⁴ Men når himlen var mørkest for Rosenius, oplevede han, hvordan solen brød igennem. Det er denne sang et eksempel på, som på en klar måde udfolder den lutherske sentens *simul justus et peccator*, som betyder, at det kristne menneske i dåben og troen på Kristus på en og samme gang er retfærdig i Kristus, men samtidig en synder i sig selv.

4. I *DDS* autoriseret 29. juli 2002 indgår salmerne *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* og *Ængstede hjerte, op af din smerte* fra *DDS* 1953.

Ny er salmen *På nåden i Guds hjerte, som Jesus købt os har*.¹²⁵ Salmen beskriver i et nærværende og eksistentielt sprog usikkerheden ved at lægge egne følelser og erfaringer til grund for sin frelse og peger i stedet på det sikre fundament lagt i Jesu død og opstandelse, som man i dåben har fået del i.

5. I *DDS* fra 1953 står for første gang en salme af Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare*.¹²⁶

6. I *DDS* fra 2002 kom salmen *Ingen er så tryk i fare* uændret med fra *DDS* 1953.

Ahnfelts Sangbog i IM ¹²⁷

1. I 1863 udgav IM et salmebogstillæg, ¹²⁸ der i 1868¹²⁹ blev udvidet, hvor et af de nye numre var *Jeg er fremmed, jeg er en Pilgrim* af Rosenius.

2. I 1892 udsendtes en foreløbig udgave af *Hjemlandstoner* med 112 sange udarbejdet af præsterne H.I.F.C. Matthiesen og C. Asschenfeldt-Hansen. Sammen med stifteren af Kirkens Korshær H.P. Møllerup udsendte de tre præster i 1895 den endelige, stærkt udvidede *Hjemlandstoner*¹³⁰ med 671 sange. Den sangbog var ifølge professor, dr. theol. Kurt Larsens (f.1955) bog *En bevægelse i bevægelse* til IM's 150 års jubilæum meget engelsk-amerikansk i sin orientering, som han beskrev med ordene: "sangenenes hovedtema var religiøse erfaringer af omvendelse og nyt liv, kristendom for enkeltpersoner, beskrevet med inderlighed og følsomhed".¹³¹ Samtidig indeholdt den nye *Hjemlandstoner* 39 sange fra *Ahnfelts Sangbog* hovedsagelig af Rosenius, herunder de tre salmer som senere kom med i DDS 2002, og af Lina Sandell; desuden fire sange af Lina Sandell skrevet efter at *Ahnfelts Sangbog* var færdigredigeret i 1877. Det var vækkelsessange, hvis omdrejningspunkt var Kristi fuldbragte frelsergerning.

3. I 1910 blev *Sangbog*¹³² officielt udgivet af IM med forord af formanden stiftsprovst Frederik Zeuthen (1837-1915). Den indeholdt 459 sange, hvoraf fire var af Rosenius, herunder de tre som senere kom med i DDS 2002, og 15 af Lina Sandell og yderligere tre sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

4. Kort efter udgav IM *Den lille Sangbog*¹³³ med 124 sange, hvoraf fire var af Lina Sandell.

5. Da en stor del af de udenlandske oversættelser fra *Hjemlandstoner* 1895 var udeladt i *Sangbog* fra 1910, lavede man i 1918 et tillæg for at råde bod på det savn, man havde efterladt.¹³⁴ *Sangbog* 1918 indeholdt 604 sange og blev brugt frem til 1953. Den havde fire sange af Rosenius, der var de samme som i *Sangbog* 1910, og 25 af Lina Sandell samt yderligere to sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

6. I 1950 udsendte IM i København¹³⁵ et sanghæfte med 39 sange med titlen *Mød ham med sang. Ældre og nyere vækkelsessange* med seks sange af Lina Sandell.

7. I 1953 kom den nye udgave af *Hjemlandstoner*, der ifølge K. Larsen havde "færre af de anglo-amerikanske sange, mens de tre store danske salmedigtere vandt frem".¹³⁶ Den nye *Hjemlandstoner*

havde 680 sange, hvoraf fire var af Rosenius, herunder de som senere kom med i DDS 2002, og 28 af Lina Sandell, og yderligere en sang fra *Ahnfelts Sangbog*.

8. I 1989 udkom *Hjemlandstoner* i en revideret udgave med 697 sange.¹³⁷ Den havde seks sange af Rosenius, 29 af Lina Sandell og yderligere to sange fra *Ahnfelts Sangbog*. De nye af Rosenius var *Vig ej fra mit hjerte åndens armods smerte*¹³⁸ og *Du kan ikke tro, o, men kære, så hør*.¹³⁹ Endelig var *Med Gud og hans venskab*¹⁴⁰ også ny, men sangens sidste vers var en selvstændig sang i *Hjemlandstoner* 1953.¹⁴¹

9. IM udgav uden angivelse af årstal sanghæftet *Bibel-camping* med 112 sange, hvoraf de seks var af Lina Sandell.

Ahnfelts Sangbog i IM's børne-, søndagsskole- og ungdomsarbejde¹⁴²

1. IM i København¹⁴³ udsendte i 1899 *Salmebog for Søndagsskoler og Bibelklasser* med 218 salmer.¹⁴⁴ Den indeholdt Rosenius' *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* og sidste vers af *Med Gud og hans venskab*: *O Jesus, bliv hos os, hvor end vi gå hen* og tre sange af Lina Sandell *Hvad sige de flygtende Timer mig vel?/ Hvad siger de timer, som fløj mig forbi?*¹⁴⁵ *Har du mod at følge Jesus? spørges der så mangan gang*¹⁴⁶ og *Jesus, lad din bange Due*.¹⁴⁷

2. IM i København udsendte i 1915 *Salmebog for Søndagsskoler og Børnegudstjeneste* med 304 salmer.¹⁴⁸ Af Rosenius *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* samt følgende tre sange af Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare; Hvad siger de timer, som fløj mig forbi?* og *Har du mod at følge Jesus? spørges der så mangan gang*.

3. P. Blomberg og O. Lohse udsendte *Børnenes Lovsang, Søndagsskolesangbog* med 220 sange,¹⁴⁹ som havde Rosenius *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* og Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare*.

4. Udvalget for Børnegudstjenester i Danmark og Søndagsskoleudvalget i København udgav i 1963 *Salmer og Sange for Børnegudstjeneste og Søndagsskole*.¹⁵⁰ Den indeholdt 289 sange, og af Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare; Gør det lidet, du kan, gør det villigt og glad!*¹⁵¹ og *Lev for Jesus! Det er livet*, der oprindeligt var skrevet som en fødselsdagssang til en ung slægtning.¹⁵²

5. IM's udvalg for Børnegudstjeneste, Københavns folkekirkelige Søndagsskoleudvalg, KFUM og KFUK i Danmark udsendte i 1974 *Salmer og sange for børn og unge*¹⁵³ med 319 salmer og sange, herunder Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare; Gør det lidet, du kan, gør det villigt og glad! og Lev for Jesus! Det er livet.*

6. I 1982 udgav IM's Landsungdomsudvalg *Ungdomstoner* med 145 sange.¹⁵⁴ Sangbogen havde følgende tre sange af Rosenius *Du kan ikke tro, o, men kære, så hør, Med Gud og hans venskab hans Ånd og hans ord og Vov kun dig dristelig, tro, hvad Jesus har gjort for dig!* Følgende tre sange var af Lina Sandell *Bliv i Jesus, vil du bære frugt!;*¹⁵⁵ *Giv os end en nådestund, o Jesus*¹⁵⁶ og *Jesus for verden hengav sit liv.*¹⁵⁷

7. I 1988 udgav IM's sangbogsudvalg *Livstegn*¹⁵⁸ med 175 sange, der i forordet blev betegnet som sangbogen til de 11-16 årige. Den havde følgende tre sange af Lina Sandell *Om han kom nu i dag, din Herre og Gud, ville da fra hans åsyn du fly?*¹⁵⁹ *Har du mod at følge Jesus? spørges der så mangan gang og Jesus kær, vær mig nær.*¹⁶⁰

8. IM's Landsungdomsudvalg udsendte 1991 *Ung Sang* med 198 sange.¹⁶¹ Sangbogen havde følgende tre sange af Lina Sandell *Alle Herrens veje er kun godhed, sandhed, trofasthed,*¹⁶² *Jeg er ej mer min egen, jeg hører Jesus til*¹⁶³ og *Om han kom nu i dag, din Herre og Gud, ville da fra hans åsyn du fly?* Desuden Lina Sandells oversættelse *O, om den ild på jord alt brændte, som du, o Jesus, tænde vil!*¹⁶⁴

Ahnfelts Sangbog i KFUM & KFUK med børnearbejde¹⁶⁵

1. KFUM's og KFUK's officielle sangbog har været *De Unges Sangbog*, der er udkommet siden 1892. De to første udgaver var skandinaviske med danske, svenske og norske sange redigeret af Vilhelm Beck og den norske stiftsprovst Christian Hall. I sin 3. udgave i 1901 udkom *De Unges Sangbog* som en ren dansk udgave.¹⁶⁶ Den indeholdt 266 sange med *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* af Rosenius og syv sange af Lina Sandell. *De Unges Sangbog* er siden udkommet i en række nye udgaver, den seneste i 1985. Rosenius har været repræsenteret af *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* eller *På nåden i Guds hjerte, som Jesus købt os har*, mens der i hver udgave har været 5-10 sange af Lina Sandell, lidt afhængig af hvor omfattende den pågældende udgave har været.

2. I 1942 udgav KFUK *Syng med*,¹⁶⁷ der havde 213 sange til brug i KFUK's civile pigearbejde. En af sangene var Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare*. Senere udgav Landsforbundet Frivilligt Dreng-Forbund¹⁶⁸ *Danske Drenges Sangbog*¹⁶⁹ med 261 sange, hvor Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare* også var med. Så udgav KFUM- og KFUK-spejderne i Danmark *Den grønne sangbog*,¹⁷⁰ og derefter udkom *Salmer og Sange* for børn og unge.¹⁷¹ Det bør også nævnes, at KFUK-spejderne i Danmark og KFUM-Spejderne i Danmark udgav *Den Grønne Spejdersangbog* med 457 sange.¹⁷² Nævnes må tillige *300 Sange og Salmer*.¹⁷³ Fælles for disse forskellige sangbogsudgivelser er, at man normalt i dem finder Lina Sandells *Ingen er så tryk i fare*.

Ahnfelts Sangbog i ydre missionsselskaber og andre folkekirkelige organisationer

1. Det Danske Missionsselskab¹⁷⁴ udsendte i 1890 sangbogen *Missions-Salmer og Sange*, som bestod af 92 sange/salmer.¹⁷⁵ En af sangene var af Lina Sandell: *O, Jesus, dit navn er i nøden min klippe, mit grundfaste slot*.¹⁷⁶

2. Komiteen for de almindelige Ydremissionsmøder udgav i 1910 *Dansk Missions-Sangbog for Hedninge- og Israels-Missionen*.¹⁷⁷ Bogen kom i flere oplag og havde fra *Ahnfelts Sangbog* Lina Sandell *Til komme dit rige, o Herre, vor Gud*,¹⁷⁸ desuden blev det anført, at sangen *O, at i klare Luer brændte* var oversat fra svensk af pastor Vilh. Gregorsen (f. 1848), sognepræst i Hornslet, Aarhus Stift.¹⁷⁹

3. I 1925 udsendte Dansk Missionsraad *Sangbog for Ydre Mission*,¹⁸⁰ som kom i flere oplag, i 1945 i 4. oplag med 241 sange. Der var Rosenius' sang *For Hedningernes Skare, o Gud, vi beder dig*¹⁸¹ og af Lina Sandell fra *Ahnfelts Sangbog* *Hvad siger de flygtende timer mig vel?* og *Tilkomme dit Rige, o Herre, vor Gud!* Endelig præsenteres sangen *O, at i klare Luer brændte* her som ukendt til trods for, at den både hvad ordlyd og retskrivning angår var 100% identisk med sangen i den ældre *Dansk Missions-Sangbog for Hedninge- og Israels-Missionen*.

4. I 1935 udsendte P. Helweg-Larsen, Axel Malmstrøm og Thomas Møllerup sangbogen *Annekset, en Menighedssangbog* med 250 sange.¹⁸² Den indeholdt Rosenius' to sange: *På nåden i Guds hjerte* og *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* samt tre sange af Lina Sandell.

5. I 1952 udsendte Indenlandsk Sømandsmission¹⁸³ *Sømands Sangbog* i ny udgave med 380 sange.¹⁸⁴ Den indbefattede *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* af Rosenius samt otte sange af Lina Sandell.

6. I 1977 udgav Det Danske Missionsselskab og Dansk Forenet Sudanmission¹⁸⁵ *Ud i alverden, Sangbog for børn og unge*.¹⁸⁶ Sangbogen havde 264 sange, hvoraf følgende tre var af Lina Sandell: *Ingen er så tryk i fare, Bred dine nådes-vinger*¹⁸⁷ og *Lev for Jesus! Det er livet*.

7. I 1988 udsendte Y's Men Region Danmark *Sangbog Region Danmark*¹⁸⁸ med 173 sange, som indeholdt følgende to sange af Lina Sandell *Bred dine nådes-vinger* og *Jeg kan ikke tælle dem alle, de tegn på Guds godhed, jeg fik*.¹⁸⁹

Ahnfelts Sangbog i Kristeligt Forbund for Studerende (KFS)¹⁹⁰

1. I 1960 udgav KFS *Sangbog*, som bestod af 96 sange på henholdsvis dansk, norsk, svensk engelsk og tysk.¹⁹¹ Rosenius var repræsenteret med *Hvor jeg går i skove, bjerge, dale*¹⁹² og *På nåden i Guds hjerte, som Jesus købt os har*, og der var 13 sange af Lina Sandell.

2. I 1972 udgav KFS *Kristen Sang*, der indeholdt 278 sange.¹⁹³ I *Kristen Sang* var der syv sange af Rosenius og 25 af Lina Sandell.

3. I 1984 udgav KFS *Tillæg til Kristen Sang* med 48 sange.¹⁹⁴ Tillægget havde fire sange af Lina Sandell og sangen *I Himmelen har vi en ypperstepræst*.¹⁹⁵

4. I 1990 udgav KFS en ny revideret *Kristen Sang*¹⁹⁶ med 338 sange, som havde otte sange af Rosenius og 21 af Lina Sandell. Endelig var der yderligere to sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

Samarbejde mellem IM, LM, ELM og KFS

1. Sommeren 1991 besluttede LM's Ungdom (LMU), KFS og IM's Ungdom (IMU) at udgive en fælles ungdomssangbog som tillæg til de respektive hovedsangbøger. Senere sluttede ELM's Ungdom (ELU) sig til projektet. I 1996 blev den første *Fælles Sang*¹⁹⁷ udgivet med 181 sange. Ingen sange af Rosenius, men der er en sang af Lina Sandell *Hvor går du? Hvor går du? O, menneske sig?*¹⁹⁸

2. I 2002 udkom *Fælles Sang*¹⁹⁹ i en revideret udgave med 185 sange. Den havde *Guds barn jeg er! O salige ro og glæde* af Rosenius.²⁰⁰ I *Fælles Sang* var også sangen *Jeg behøver dig, o Jesus! Thi jeg har blot synd i mig*.²⁰¹

3. I 2010 udkom *Fællessang*²⁰² i tredje udgave med 177 sange. Den havde *Guds barn jeg er! O, salige ro og glæde* af Rosenius og *Jeg behøver dig, o Jesus! Thi jeg har blot synd i mig*.

4. I 2017 udkom *Fællessang*²⁰³ i fjerde udgave med 177 sange. Den havde *På nåden i Guds hjerte, som Jesus købt os har* af Rosenius, *Jeg kan hvile ud hos Jesus, når min vandring her er svær* af Lina Sandell og *Nu er min trældom endt, Jesus er min!*²⁰⁴ af Clara Ahnfelt.²⁰⁵

5. I 2001 nedsatte ELM, IM, KFS og LM et udvalg, som skulle undersøge muligheden for at udgive en fælles sangbog. I 2013 udkom *Sange og Salmer*²⁰⁶ med 772 sange udgivet af de fire foreninger. Sammenlagt var der 1439 forskellige sange i de sangbøger, som *Sange og Salmer* skulle afløse. Sangbogen indeholder 17 sange af Rosenius, 88 sange af Lina Sandell, og 12 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*. Dermed er en forholdsvis stor del af de 200 sange, som *Ahnfelts Sangbog* består af med i *Sange og Salmer*. Det kunne tyde på, at en betydelig del af sangene i *Ahnfelts Sangbog* fortsat vil blive sunget ikke alene i de to rosenianske foreninger i Danmark, LM og ELM, men også i IM og i KFS. Men *Sange og Salmer* benyttes tillige til mange menighedsmøder og arrangementer i adskillige folkekirkelige sognegårde. Desuden bruges *Sange og Salmer* i mange af de lutherske valg- og frimenigheder, der er blevet etableret i løbet af de sidste cirka 25 år. Det må formodes, at *Sange og Salmer* i de kommende årtier vil blive den sangbog, som næst efter *Den Danske Salmebog* vil blive brugt hyppigst til gudstjenester i fri- og valgmenigheder, til møder i de forskellige missionsforeninger og i KFS og til diverse former for arrangementer i forskellige folkekirkelige sammenhænge. Dermed vil arven fra *Ahnfelts Sangbog* fortsat være levende i dansk kirkeliv. Denne formodning forudsætter dog, at man til diverse arrangementer fortsat bruger *Sange og Salmer* og ikke erstatter brugen af den med nye tekster på power point.

***Sange og Salmer* sammenlignet med sangbøger i LM og ELM samt i Norge og Sverige**

1. *Åndelige Sange og Salmer* udgivet i 1968 med 620 sange af LM indeholdt 21 sange af Rosenius, 89 sange af Lina Sandell og 19 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

2. *Åndelige Sange og Salmer* udgivet i 1993 med 665 sange af LM indeholdt 19 sange af Rosenius, 100 sange af Lina Sandell og 20 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

3. *Evangelisk Luthersk Sangbog* udgivet i 1965 med 625 sange af ELM indeholdt 25 sange af Rosenius, 141 sange af Lina Sandell og 78 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

4. *Syng for Herren* udgivet i 2001 med 663 sange af ELM indeholdt 23 sange af Rosenius, 125 sange af Lina Sandell og 28 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

5. Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen (EFS)²⁰⁷ havde efter oprettelsen i 1856 ikke en egen sangbog. Til møder forskellige steder i landet brugte man forskellige sangbøger. Flere steder sang man efter *Ahnfelts Sangbog*. Andre steder brugte man den svenske salmebog. EFS's første sekretær pastor Bernhard Wadström (1831-1918) samlede i 1859 de sange, der var blevet publiceret i EFS's organ *Budbäraren*. Sangsamlingen indeholdt 222 sange med 19 sange af Rosenius og 61 af Lina Sandell. Men af forskellige grunde vandt den ikke udbredelse. Wadström og Lina Sandell fik så til opgave at redigere EFS's første sangbog. I 1861 udkom *Pilgrimsharpen* med 218 sange. Den vandt udbredelse, selv om den indholdsmæssigt på mange måder lignede Wadströms udgivelse fra 1859, bl.a. med mange sange af Rosenius og især af Lina Sandell. I 1862 udkom *Pilgrimsharpen* i et nyt udvidet oplag med 225 sange.²⁰⁸

6. Fra flere sider fremkom det ønske, at EFS skulle have en større sangbog med et bredere udvalg af sange. I 1889 udgav EFS *Sionstoner*²⁰⁹ med 550 sange fra *Ahnfelts Sangbog*, *Pilgrimsharpen*, Engelkes, Sankeys og Anders Nilssons sangbøger.²¹⁰ Endelig havde man taget et antal salmer med fra *Den Svenska Psalmboken*. *Sionstoner* havde et stort udvalg af sange af Rosenius og Lina Sandell. I 1906 udgav man et tillæg med 250 sange, så *Sionstoner*²¹¹ kom til at indeholde 800 sange og udkom i oplag efter oplag. I 1925 var sangbogen således udkommet i 415.000 og i 1988 i 863.000 eksemplarer. *Sionstoner* med tillæg indeholdt 14 sange af Rosenius, 160 sange af Lina Sandell og 19 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*. Det bør noteres, at adskillige af de 160 sange af Lina Sandell var digtet efter *Ahnfelts Sangbogs* udgivelse i 1877.

7. I 1972 udsendte EFS en ny udgave af *Sionstoner*²¹², hvor man reducerede antallet af sange til 700 med et tillæg på fire sange af Rosenius, som efter redaktionens vurdering egnede sig bedre til læsning

end til fællessang. *Sionstøner* indeholdt 15 sange af Rosenius, 81 af Lina Sandell og 13 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

8. I 1937 udgav Bibeltroga Vänner²¹³ sin *Sångbok*²¹⁴ med 690 sange – 109 salmer hentet fra 1819-års psalmbok og 581 åndelige sange hentet fra *Ahnfelts*, *Nilssons*, *Engelkes* og *Sankeys* sangbøger og *Sions Nya Sånger*.²¹⁵ Sangbogen indeholdt 21 sange af Rosenius, 144 sange af Lina Sandell og 51 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*. Totalt var der 173 sange fra *Ahnfelts Sangbog*. De fleste af Lina Sandells sange stod i *Ahnfelts Sangbog*, men dertil kom en del sange af Lina Sandell digtet efter udgivelsen af *Ahnfelts Sangbog*.

9. I 1988 udgav Bibeltroga Vänner²¹⁶ *Lova Herren* med 800 salmer og åndelige sange. Dertil var der nogle sange til personlig læsning, Fadervor, den aronitiske og apostoliske velsignelse samt nogle bordbønner. *Lova Herren* har 23 sange af Rosenius og 162 af Lina Sandell. Adskillige af Lina Sandells sange er digtet efter udgivelsen af *Ahnfelts Sangbog*. Endelig har *Lova Herren* 43 sange fra *Ahnfelts Sangbog*, som ikke er forfattet af Rosenius eller Lina Sandell. Det betyder, at de allerfleste sange i *Ahnfelts Sangbog* også var medtaget i *Lova Herren*.

10. I 1947 udkom *Sangboken Syng for Herren* med tilleg med 860 sange udgivet af fire norske missionsorganisationer.²¹⁷ *Syng for Herren* indeholdt 7 sange af Rosenius, 43 sange af Lina Sandell og 11 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

11. I 1964 udkom *Sangboken Syng for Herren* i revideret udgave med 896 sange udgivet af otte norske missionsorganisationer.²¹⁸ *Syng for Herren* indeholdt 8 sange af Rosenius, 33 sange af Lina Sandell og 8 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

12. 1983 udkom *Sangboken Syng for Herren* i revideret udgave med 924 sange udgivet af ni norske missionsorganisationer.²¹⁹ *Syng for Herren* indeholdt 7 sange af Rosenius, 39 sange af Lina Sandell og 4 sange af andre forfattere i *Ahnfelts Sangbog*.

Kristelig Lutheransk Trossamfund

Kristelig Lutheransk Trossamfund fremtrådte i 1863 som en dansk frimenighed.²²⁰ Til gudstjenesterne sang man efter *Kingos Salmebog*.²²¹ I de senere år har man til gudstjenester brugt et

sanghæfte med 314 sange²²² som tillæg til *Kingos Salmebog*. I hæftet står de tre sange af Rosenius, som findes DDS 2002 samt yderligere *Guds barn jeg er! O salige ro og glæde* og *Med Gud og hans venkab, hans Ånd og hans ord*. Af Lina Sandell var der følgende otte sange *Jeg behøver dig, o Jesus, thi jeg har blot synd i mig, Bred dine nådesvinger, Ingen er så tryk i fare, Jesus for verden hengav sit liv, O Jesus, åbne du mit øje, Kun en dag, et øjeblik ad gangen!*²²³, *At begynde med dig, o, min Frelsermand kær,*²²⁴ *Bryd ud, min sjæl med glædeslyd: Mig Jesus hører til!*²²⁵ Desuden Lina Sandells oversættelse²²⁶ *O, om den ild på jord alt brændte, som du, o Jesus, tænde vil!* Endelig indeholdt sanghæftet også *Frydetonen går mod tronen*, nr. 262 i DDS 2002.

Den katolske kirke i Danmark

I århundrederne efter reformationen var den katolske kirke så at sige forsvundet fra Danmark. Der er ingen enkelt familie, som er kendt for at have bevaret medlemskab af den katolske kirke gennem århundrederne efter reformationen. Alligevel var der nogle få katolske danskere, der opholdt sig i landet, den mest kendte er Niels Stensen (1638-1686), berømt for epokegørende anatomiske og geologiske forskningsresultater. Fredericia fik bestemte friheder som garnisonsby, således at jøder, calvinister og katolikker kunne udøve deres religion frit, men dog med visse indskrænkninger. Også i København dannedes små katolske menigheder omkring de katolske gesandtskaber. Den religionsfrihed, der blev indført med grundloven 5. juni 1849, gav den katolske kirke mulighed for at vende tilbage til Danmark. Allerede i 1851 "statsanerkendtes" den første katolske præst i København, det vil sige fik ret til at udføre kirkelige handlinger med borgerlig gyldighed.²²⁷

I Den katolske kirkes *Salme-og Bønnebog*²²⁸ findes ingen salmer fra *Ahnfelts Sangbog*.

Den svenske udvandring og Ahnfelts Sangbog og Lina Sandells sange

I årene 1860-1940 forlod cirka 1,4 millioner mennesker Sverige for at finde sig et nyt land at leve i. De fleste af dem – omkring 1,2 millioner – udvandrede til USA. Denne udvandrings højdepunkt skete i 1880'erne. Mange svenskere sluttede sig til Augustanasynoden, der var oprettet i 1860 og var en organisation af lutherske menigheder, hvor der blev talt svensk, norsk eller dansk. Dog skete der en deling i 1870, så Augustanasynoden blev helt svensk.²²⁹ Augustanasynoden mindede teologisk meget om Evangeliska Fosterlands Stiftelsen (EFS), idet Augustanasynodens første generation af præster for en stor dels vedkommende var blevet uddannet på EFS's missionsinstitut Johannelund.²³⁰ Mange, som udvandrede, havde *Ahnfelts Sangbog* med sig enten som hæfter eller den færdige sangbog og sange af Lina Sandell digtet efter udgivelsen af *Ahnfelts Sangbog*.²³¹ Til gudstjenester og kristelige

møder i USA sang man ofte efter *Ahnfelts Sangbog*.²³² Ret hurtigt blev sangene i *Ahnfelts Sangbog* oversat til amerikansk. Det gjaldt især Lina Sandells sange.²³³ Mange af de oversatte sange og især af Lina Sandells sange blev sunget i flere reformerte menigheder i USA. Flere af de ikke-lutherske frikirker i Danmark har haft kontakt med og fået inspiration fra søsterkirker i USA. Når der i det følgende undersøges *Ahnfelts Sangbogs* og Lina Sandells sanges udbredelse i de forskellige ikke-lutherske frikirkers sangbøger, kan det være vanskeligt at afgøre, om den pågældende frikirke til sin sangbog har oversat sine sange fra *Ahnfelts Sangbogs* svenske eller norsk-danske tekst eller fra en engelsk oversættelse af Lina Sandells sange.

Baptistkirken i Danmark

Baptistkirken i Danmark er vokset ud af de *Gudelige forsamlinger*, og den 30. oktober 1839 blev den første baptistmenighed i Skandinavien stiftet i København med 11 medlemmer under navnet "Daabsmenigheden i Kjøbenhavn".²³⁴ Med Grundloven af 1849 faldt enhver statskirkelig tvang bort, og hermed var Baptistsamfundet anerkendt som et religionssamfund.²³⁵

I 1870 fik Baptistsamfundet sin første egentlige fælles salmebog: *Troens Stemme. Salmesamling bearbejdet af Julius Købner*. Den kom i en revideret udgave i 1876, og en ny revideret, tredje udgave i 1895 med 714 sange.²³⁶ Den havde fire vers af Rosenius' sang *På nåden i Guds hjerte* og Lina Sandells sang *Er det sandt, at Jesus er min broder*.²³⁷

Troens Stemme blev i 1916 afløst af *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister*, som kom i andet oplag i 1928.²³⁸ Den havde *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* af Rosenius; dernæst *Har du mod at følge Jesus* med George Frederick Root²³⁹ som forfatter, mens sangen som nr. 138 i *Ahnfelts Sangbog* har Lina Sandell som forfatter; de fire vers i de to sange, hvor der er angivet hver sin forfatter, minder meget om hinanden.²⁴⁰ I sangen med Lina Sandell som forfatter, er der et ekstra vers formet som en omvendelsesappel. Sangen *Alt som jeg er/Just som jeg er* har Charlotte Elliott som eneste forfatter, mens sangen som nr. 36 i *Ahnfelts Sangbog* er oversat af Betty Ehrenborg-Posse, hvilket tyder på, at *Salme- og Sangbog* ikke har teksten fra svensk, men direkte fra den engelske original. I den engelske original består versene af fire linjer, som i Ehrenborg-Posses oversættelse er blevet til fem linjer. At salmens vers i *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister* har fire linjer som den engelske original, bestyrker formodningen om, at den danske salme er oversat direkte fra engelsk. Dernæst havde *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister* følgende sange af Lina Sandell *Kun een dag, eet øjeblik ad gangen*; *Har du mod at følge Jesus, hvad det end skal koste dig*;²⁴¹ *Lev for Jesus! – Det er livet*; *Er det sandt, at Jesus er min Broder*; *Herre, saml du nu os alle Om dit dyrebare Ord*;²⁴² *Gør det lidet*,

du kan, gør det villig og glad! Endelig havde man det sidste vers i Rosenius sang *Med Gud og hans venskab* som selvstændig sang *O Jesus, bliv hos os, ja bliv hos enhver!*

Salme- og Sangbog blev i 1960 afløst af *Salmebog for de danske Baptistmenigheder*.²⁴³ Den havde følgende sange af Rosenius: *Ængstede hjerte, op af din smerte; Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*. Dernæst indeholdt den 10 sange af Lina Sandell. Det var Sandells sange fra *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister* med nogle nye. Endelig indeholdt salmebogen fire sange, der tillige står i *Ahnfelts Sangbog*, men *Ahnfelts Sangbog* er næppe kilden, idet den danske tekst er noget forskellig fra teksten i *Ahnfelts Sangbog*, men til gengæld bærer den danske tekst enkelte steder præg af at være oversat fra engelsk.

I 1989 i 150-året for stiftelsen af den første Baptistmenighed i Danmark udkom salmebogen²⁴⁴ i en revideret udgave med 704 sange, hvor ni af sangene var af Lina Sandell, mens tre af sangene også stod i *Ahnfelts Sangbog*, som imidlertid næppe har været kilden, idet den danske tekst er noget forskellig fra teksten i *Ahnfelts Sangbog*, men til gengæld bærer den danske tekst enkelte steder præg af at være oversat fra engelsk.

Baptisterne lagde stærkt vægt på at drive søndagsskolearbejde. På Amager begyndte man for eksempel i 1868 en søndagsskole i et privat hjem, længe førend der var dannet en baptistmenighed.²⁴⁵ I Baptisternes børne- og ungdomsarbejde har man haft en lang række forskellige salme- og sangbøger i brug gennem årene; eksempelvis udsendte Baptisterne i 1966 børnesangbogen *Syng med os*,²⁴⁶ der havde følgende to sange af Lina Sandell *Ingen er så tryk i fare* og *Jesus for verden hengav sit liv*.

Når de danske baptister havde adskillige sange af Lina Sandell og også andre sange fra *Ahnfelts Sangbog* med i deres sangbøger, kan det hænge sammen med, at de danske baptister havde tæt kontakt med deres svenske søsterbevægelse, hvor baptistlederen, den forhenværende præst i Svenska Kyrkan, Anders Wiberg (1816-1887) i sin studietid havde været med i kredsen omkring George Scott og også i 1840-1842 havde været redaktør af *MissionsTidning*, hvor han blev efterfulgt af Rosenius. Wiberg bevarede sit venskab med Ahnfelt hele livet og satsede meget på, at især Lina Sandells sange blev flittigt brugt i den baptistiske bevægelse.²⁴⁷ Samtidig havde de danske baptister også kontakt med deres amerikanske søsterkirke, som kan have bragt dem i kontakt med Lina Sandells sange i amerikansk udgave.

Metodistkirken i Danmark

Metodistkirken i Danmark begyndte med, at Christian Willerup (1815-1886), født i København, hvor han tog en handelsuddannelse og ville være forretningsmand, rejste til Amerika for at supplere sin

handelsuddannelse. I USA kom han i forbindelse med Metodistkirken, blev omvendt og lægprædikant i menigheden. I 1845 rejste han tilbage til Danmark. Under sit besøg holdt han møder i private hjem, hvor han prædikede og fortalte om metodismen. Ved disse møder mødte han Laura Marie Møller, som han giftede sig med. Efter brylluppet i 1846 rejste ægteparret til USA, hvor han blev engageret i missionsvirksomhed blandt de indvandrede skandinaver. I 1856 blev Willerup sendt til Norge, hvor metodismen var i hurtig vækst og havde brug for en dygtig leder. I 1858 kom han til København, og den 8. august holdt han den første metodist-gudstjeneste på dansk grund. Willerup var en folkelig vækkelsesprædikant med betydelig gennemslagskraft. Den 10. januar 1859 stiftede 15 mennesker den første metodistmenighed i Danmark.²⁴⁸ Metodistkirken blev ved kgl. resolution af 22. september 1865 et af staten anerkendt trossamfund²⁴⁹ og udgav i 1923 *Sangbog*,²⁵⁰ som havde følgende to sange af Rosenius *Hvor jeg går i skove, bjerge, dale* og *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*. Af Lina Sandell var der otte sange og derudover yderligere to sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

Syvende Dags Adventistkirken i Danmark

Syvende Dags Adventistkirken i Danmark blev stiftet af John G. Matteson (1835-1896).²⁵¹ Han var født på Langeland, men udvandrede som 20-årig til USA sammen med sin familie. I USA blev han omvendt i 1859, sluttede sig til baptisterne, blev døbt og efter uddannelse ordineret som prædikant i 1862. Ved at læse adventistlitteratur blev han draget mod bevægelsen, sluttede sig til den og oprettede den første menighed af syvende dags adventister i Chicago. Den første dansk-norske adventistsangbog *Bibelske Salmer og Lovsange* blev redigeret og udgivet af Matteson i USA i 1868.²⁵² Med støtte af generalkonferencen rejste Matteson tilbage til Danmark og begyndte i 1877 sin missionsvirksomhed. 14 dage efter Mattesons ankomst til Danmark blev den første adventistsalmebog i Danmark udgivet med titlen *Bibelske Salmer og Lovsange til Aandelig Opbyggelse*.²⁵³ Den var dateret den 20. juni 1877. Det var en salmebog med 71 salmer, der byggede på Mattesons udgivelse fra 1868.²⁵⁴ I de følgende år udvidedes sangbogen flere gange, hvor det i forordet til udvidelsen i 1881 omtales, at man blandt andet havde hentet tekster i *Ahnfelts Sangbog*, indtil man i 1896 udgav *Bibelske Salmer og Lovsange. En Samling af religiøse Sange med firstemmige Melodier til Aandelig Opbyggelse*, med 840 salmer.²⁵⁵ Den kom i ny og omarbejdet udgave i 1924 med 834 salmer og i nyt oplag 1940.²⁵⁶ Rosenius var repræsenteret med følgende to sange *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* og *Hvor jeg går i skove, bjerge, dale*; Lina Sandell med seks sange og yderligere seks sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

I 1960 udkom en ny udgave med 508 sange under titlen *Salmebog*.²⁵⁷ Rosenius var repræsenteret med *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, Lina Sandell med fire sange og yderligere fem fra *Ahnfelts Sangbog*. I 2007 kom *Salmebogen*²⁵⁸ i et nyt oplag, hvor Rosenius var repræsenteret med *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, der var syv sange af Lina Sandell og yderligere tre sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

Syvende Dags Adventistkirken har altid lagt vægt på børne- og ungdomsarbejde, herunder at udgive ungdomssangbøger. Det skete i 1941 med *Adventungdommens Sangbog* indeholdende 338 sange.²⁵⁹ Den havde medtaget fem af Lina Sandells sange. Den blev genoptrykt flere gange fx i 1948²⁶⁰ og i 1955.²⁶¹ Adventistkirken har også investeret tid og ressourcer i at udarbejde melodibøger. Det skete fx i 1975.²⁶² I 1989 udgav man med titlen *Vi har et håb* en ny sangbog med 151 sange og tilhørende melodier herunder becifringer til guitar-akkompagnement.²⁶³ Den havde to sange af Lina Sandell *Bred dine nådesvinger* og *I den stille aftenstund*.

Det Danske Missionsforbund

Det Danske Missionsforbund blev stiftet den 3. juni 1888 i Ålborg ved en sammenslutning af forskellige vakte kredse,²⁶⁴ men havde allerede i 1885 udsendt den første sangbog under navnet *Evangelii Basun*. Den er siden blevet revideret i 1896, 1935, 1954 og i 1976.²⁶⁵ I 1954 ændredes navnet til *Salmer og Sange*, som i 1976 indeholdt 614 salmer og sange samt 44 kor.²⁶⁶ Af de 614 sange var der af Rosenius *Hvor jeg går i skove, bjerge, dale*, der var 13 sange af Lina Sandell og yderligere to sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

I 1923 udsendte Det Danske Missionsforbund *Salmer og Sange* med 191 sange til brug ved forskellige møder.²⁶⁷ *Sange og Salmer* havde følgende to sange af Rosenius *O Jesus, bliv hos os, ja bliv hos enhver!*, som er sidste vers i sangen *Med Gud og hans venskab, hans Ånd og hans ord* og *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, mens *Sange og Salmer* havde fire sange af Lina Sandell. Dernæst *Evangelietoner*²⁶⁸ med 150 sange med fire sange af Lina Sandell, desuden *Børnenes Lovsange*²⁶⁹ med 202 sange med Lina Sandells sang *Ingen er så tryk i fare* og endelig *Salmer og sange*, udvalgt fra "*Evangelii Basun*"²⁷⁰ med 82 sange, hvor en af dem var Lina Sandells sang *Ingen er så tryk i fare*.

Når Lina Sandell var forholdsvis stærkt repræsenteret i sangbøgerne hos Det Danske Missionsforbund, kan det skyldes, at den danske bevægelse havde tætte forbindelser til sin svenske søsterbevægelse Svenska Missionsförbundet, hvis stifter og mangeårige leder Paul Petter Waldenström (1838-1917) havde været Rosenius' medarbejder og efterfulgt ham som redaktør af *Pietisten*. Selv om Waldenström brød med den rosenianske bevægelse i Evangeliska Fosterlands-

Stiftelsen, ønskede han fortsat at fremme brugen af Lina Sandells sange i Svenska Missionsförbundet,²⁷¹ jævnfør Svenska Missionsförbundets *Sångbok*.²⁷²

Frelsens Hær

Frelsens Hær begyndte sit arbejde i Danmark i 1887.²⁷³ I 1935 udsendte Frelsens Hær *Felttogssange*,²⁷⁴ der havde 55 sange plus kor. Sanghæftet havde følgende to sange af Lina Sandell: *En stille stund hos Jesus, den jævner livets sti*²⁷⁵ og *Herre, samle nu os alle om dit dyrebare ord*. I 1969 udkom *Frelsens Hærs Sangbog*²⁷⁶ i en revideret udgave i forhold til tidligere udgaver. Den indeholdt 608 sange, hvor den ene var *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim* af Rosenius og syv sange af Lina Sandell.

Pinsebevægelsen i Danmark

Thomas Ball Barratt (1862-1940) bragte fra Norge pinsebudskabet til København ved sine besøg i årene 1907-1909.²⁷⁷ Bevægelsens bærende sangbog har siden ægteparret Anna Larssen og Sigurd Bjørners brud med bevægelsen været *Evangelietoner*,²⁷⁸ der i 1986 udkom i 7. oplag med 495 sange, hvoraf to var af Rosenius *Hvor jeg går i skove, bjerge, dale* og *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, syv af sangene var af Lina Sandell, og yderligere to sange var fra *Ahnfelts Sangbog*.

Den Apostolske Kirke

Den Apostolske Kirke kom i 1923 til Danmark.²⁷⁹ Da ægteparret Anna Larssen og Sigurd Bjørner var aktive i Pinsebevægelsen, skabte de sangbogen *Evangeliesangbogen*. Da de brød med Pinsebevægelsen og gik over til Den Apostolske Kirke, tog de udgiverrettighederne til *Evangeliesangbogen*²⁸⁰ med sig, og den sangbog blev Den Apostolske Kirkes sang- og salmebog, der siden er kommet i en række forskellige udgaver sidst i 1998 med 580 sange, hvoraf fem var af Lina Sandell og yderligere en sang fra *Ahnfelts Sangbog*.

Kristent Fællesskab

Kristent Fællesskab er vokset ud af en bedekreds, hvor nogle mennesker i 1947 begyndte at mødes regelmæssigt for at bede for to af deres venner, der var sygeplejersker, og som var rejst til missionsmarken.²⁸¹ Kredsen voksede hurtigt, og med væksten udvidedes formålet. Vennefællesskabet blev til en missionskreds, hvis sigte var at vække til forbøn for Guds riges vækst hjemme og ude, at virke for de kristnes enhed og at yde vejledning til bibelstudium. Kredsens leder,

cand. jur. Poul Madsen (1916-2009) begyndte at holde bibeltimer med stigende tilslutning, og kredsen blev kendt under navnet *Hvide Marker* ud fra Jesu ord i Johannesevangeliet kapitel 4 vers 35. I 1955 ændrede man navn til *Kristent Fællesskab*, men betonedes til stadighed, at man ikke ønskede at fremtræde som en ny frikirkelig organisation. Men som et fællesskab om Kristus alene, åbent for enhver, som ønskede at være med.²⁸²

Kristent Fællesskab var i sit virke stærkt orienteret mod den engelsk reformerte kristendom, og da Poul Madsen udgav bevægelsens sangbog,²⁸³ var den så domineret af hans egne sange og oversættelser af engelske sange, at der hverken blev plads til Rosenius eller Lina Sandell og knapt nok til Kingo, Brorson og Grundtvig. Et sangudvalg i Kristent Fællesskab udsendte i 1997 *Evangelisk Sang*,²⁸⁴ hvor ikke alene engelske vækkelsessange var repræsenteret, men også mange salmer af Kingo, Brorson og Grundtvig, og også 12 sange af Lina Sandell som *Bryd ud, min sjæl, med glædeslyd: Mig Jesus hører; Jeg kan ikke tælle dem alle; Jesus for verden hengav sit liv; Lev for Jesus! – Det er livet; Ingen er så tryk i fare*. Der udover indeholdt *Evangelisk Sang* yderligere tre sange af andre forfattere fra *Ahnfelts Sangbog*.

Evangeliske sangbøger

Evangeliske sangbøger er udsendt af en række enkeltpersoner. Det gælder B. Nielsens *Salmer og Sange*²⁸⁵ med 200 sange, herunder Rosenius *Med Gud og hans venskab, hans Ånd og hans ord* og Lina Sandell *Jeg er ej mer min egen, jeg hører Jesus til; O Jesus, åbne du mit øje, at jeg må se, hvor rig jer er og Ingen er så tryk i fare*. Det gælder *Kirkeklokkens Sange*²⁸⁶ med *Kun en dag, et øjeblik ad gangen!* af Lina Sandell, og J. Jensen-Maar,²⁸⁷ som udsendte *Fredstoner* med 300 sange. En af sangene var Rosenius' *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, dernæst 14 sange af Lina Sandell og yderligere tre sange fra *Ahnfelts Sangbog*.

Spiritistisk Missions Sangbog

Spiritistisk Missions Sangbog udkom i 1950 med 173 udvalgte åndelige sange til brug i spiritistiske forsamlinger.²⁸⁸ En af sangene var *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*.

Konklusion

Fra Ahnfelt i 1849 prædikede første gang i Helsingør og sang de sange, han netop var begyndt at samle til sin sangbog, har *Ahnfelts Sangbog* været den dominerende sangbog ved fællessangen i både LM og ELM indtil 1960'erne. Da de to foreninger i 1960'erne udsendte hver sin nye og stærkt

forøgede foreningssangbog, indeholdt de nye sangbøger mange sange af Rosenius og Lina Sandell og andre forfattere fra *Ahnfelts Sangbog*. Det gjaldt i udpræget grad ELM. Da de to foreninger en menneskealder senere udsendte hver sin reviderede sangbog, var sangbøgerne fortsat markant præget af arven fra *Ahnfelts Sangbog*. Samtidig havde begge foreninger fået øget syn for både Luthers og Kingo, Brorson og Grundtvigs salmer. Dog havde ELM størst syn for Luther, mens LM havde størst syn for Kingo, Brorson og Grundtvig.

Gennem salmebogen for de dansktalende menigheder i Slesvig og den sønderjyske salmebog fik Rosenius indgang i *Den Danske Salmebog*, hvor han i dag er repræsenteret med tre salmer. Lina Sandell er i salmebogen repræsenteret af *Ingen er så tryk i fare*, mens Venantius Fortunatus' *Frydetonen går mod troen* fra omkring 600 og publiceret i hæfte otte i *Ahnfelts Sangbog* 1864 også står i *Den Danske Salmebog*.

Da IM blev stiftet i 1853 sang man en sang af Rosenius, og lige siden har man i IM sunget sange fra *Ahnfelts Sangbog*. Det samme er tilfældet med ydre missionselskaber og folkekirkelige organisationer. I alle udgaver af *De Unges Sangbog* har *Ahnfelts Sangbog* været repræsenteret. I alle sangbøger brugt i IM's børnearbejde og senere ungdomsarbejde finder man sange fra *Ahnfelts Sangbog*. I de forskellige sangbøger, der bruges af KFUM- og KFUK-spejderne i Danmark og af Landsforbundet Frivilligt Dreng- og Pige-forbund, vil man normalt finde Lina Sandells sang *Ingen er så tryk i fare*. I Grunnets *Psalmebog for Den Evangelisk Lutherske Frikirke* var der i førsteudgaven fra 1856 en enkelt sang fra *Ahnfelts Sangbog* og i tredjeudgaven fra 1863 var der tre sange. *Kristeligt Lutheransk Trossamfund* har til Kingos *Salmebog* udarbejdet et tillæg med adskillige sange af Rosenius og Lina Sandell.

I hovedsangbøgerne i de større ikke-lutherske frikirker i Danmark er *Ahnfelts Sangbog* i flere tilfælde repræsenteret med adskillige sange af Lina Sandell og en eller to sange af Rosenius. Har den pågældende frikirke udgivet en ungdomssangbog eller et mindre sanghæfte, vil man normalt altid finde Lina Sandells *Ingen er så tryk i fare*, og i flere tilfælde også en eller to sange fra *Ahnfelts Sangbog*. Dog er der en undtagelse. I Den katolske Kirkes salmebog findes ikke spor af *Ahnfelts Sangbog*.

Da IM, LM, ELM og KFS i 2013 udsendte deres fælles sangbog *Sange og Salmer*, var *Ahnfelts Sangbog* og især Lina Sandell så stærkt repræsenteret, at det kun overgås af en skandinavisk sangbog, som bruges i dag, og det er *Lova Herren* udgivet af den meget rosenianske organisation Evangelisk Luthersk Mission – Bibeltroga Vänner.

Bibliografi

- Ahnfelt, Carl Niklas [sognepræst, fil. dr., broder til Oscar Ahnfelt] 1884, "Några Drag ur Oscar Ahnfelts liv och verksamhet" i *Korsblomman*, Kristelig Kalender 19. årgang, redigeret og udgivet af Lina Sandell.
- Ahnfelt, Paul Gabriel [provst, broder til Oscar Ahnfelt] 1963 [1857], *Studentminnen*. I urval samt med inledning och kommentar av Per Erik Wahlund, Natur och kultur, Stockholm.
- Alsted, C. H.O. Carlsen og F.B. Karlsen (red.) 2000, *Den danske Metodistkirkes historie*, Metodisthistorisk Selskab, Kurér-Forlaget, København.
- Andrén, Åke 2005, "Sveriges kyrkohistoria 3. Reformationstid" i: Lennart Teglberg et al. (red.), *Sveriges kyrkohistoria*, Verbum, Stockholm.
- Anonym forfatter 1942, *Mindeskraft* for Evangelisk-Luthersk Missionsforening paa Bornholm, Rønne.
- Bexell, Oloph 2003, "Sveriges kyrkohistoria 7. Folkväckelsens och kyrkoförnyelsens tid" i: Lennart Teglberg et al. (red.), *Sveriges kyrkohistoria*, Verbum, Stockholm.
- Bibeltrogna Vänners styrelse 1961, *Missionssällskapet Bibeltrogna Vänners historia under tiden 1911-1961*, Stockholm.
- Bibeltrogna Vänners styrelse 1986, *Guds ord och löfte skall bestå, Jubilæumsskrift vid sällskapets 75-årsjubilæum*, BV-Förlag, Stockholm.
- Bjørner, Sigurd 1943, *Pinsebevægelsen – en Sekt?* Filadelfia Forlaget, Aarhus.
- Blauenfeldt, Louis 1912, *Den Indre Missions Historie. Et Festskrift i anledning af "Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark"s 50 aars Jubilæum*, Thor Pontoppidan, Siloam, København.
- Blomgren, Josef 1946, *Oscar Ahnfelt*, O. Lohses Forlag, København.
- Bolander, Nils 1954, *Samfund och Sångbok*, Svenska kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.
- Borregaard, Svend 1950, *De børn Gud gav os. En hilsen fra Københavns Søndagsskoleudvalg*, O. Lohses Forlag, København.
- Bredberg, William, 1948, *P.P. Waldenströms verksamhet till 1878*, Missionsförbundets Förlag, Stockholm.
- Brixen, J., A. Meyer & E. Torstensson (red.) 1990, *Baptister på Amager*, Købnerkirkens Baptistmenighed, København.
- Bundgaard, Niels 1935 og 1942, *Det Danske Missionsselskabs historie I, Missionsmenigheden i Danmark, Det Danske Missionsselskabs historie II, Tamulmissionen*, Det Danske Missionsselskab, København.
- Dovring, Karin 1951, *Striden kring Sions Sånger och närstående Sångsamlingar I-II*, Gleerupska Univ.-Bokhandeln, Lund.
- Drake, A. & J.A. Borgström 1898, *De svenska Baptisternas Historia*, under de första åren 1848-1890, Baptistmissionens Förlag-Expedition, Stockholm.
- Due-Christensen, Lars 2011, *Liv – en frikirke gennem 100 år*, Forlaget Alstrup, København.
- Elowson, Folke 1992, *Gestalter och episoder ur den kristna sångens historia*, BV-Förlag, Stockholm.
- Engberg, Gunner 1928, *Den kristelige ungdomsbevægelse*, De Unges Forlag, Aarhus.
- Engberg, Gunner 1944, *KFUM gennem 100 aar*, De Unges Forlag, København.
- Eriksson, Lars Olav & Torbjörn Larspers (red.) 2012, *Johannelund 150 år*, Johannelunds teologiska Högskola, Uppsala.
- Feldt, Oscar 1944, *Psalm- och Sångförfattare i Sionstoner*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.
- Gad, Christian 1928, *Da vi var unge. Billeder fra KFUM's første 25 aar*, De Unges Forlag, Aarhus.

Græsholt, T. & E. Nielsen (red.) 1971, *Mission er mennesker. Glimt fra Det danske Missionsselskabs arbejdsområder gennem 150 år*, DMS Forlag, København.

Gøtzsche, Johs. 1925, *Træk af en jysk vækkelses historie*, O. Lohse, København.

Harling, Per 2003, *Ett ögonblick i sänder, Lina Sandell och hennes sånger*, Bokförlaget Libris, Örebro.

Hofgren, Allan 1956, *Med Gud och hans vänskap. Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen genom 100 år*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.

Hofgren, Allan 1988, *EFS rötter eller De trodde och vågade*, EFS Förlaget, Uppsala.

Holmquist, Hjalmar 1923, "C.O. Rosenius' universitetsår" i: *Studier tillägnade Magnus Pfannenstill*, C.W.K. Gleerups Förlag, Lund, s. 62-75.

Holmquist, Hjalmar 1933, "Reformationstidevarvet 1521-1611", i: Hjalmar Holmquist og Hilding Pleijel (red.), *Svenska Kyrkans Historia. Tredje bandet*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Holmquist, Hjalmar 1940, *Handbok i svensk kyrkohistoria 2. Från reformationen till romantiken*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Holt, Paul 1940, *Nød dem – Kirkelig Forening for indre Mission i København gennem trekvart Aarhundrede 1865-1940*, Bethesdas Boghandel, København.

Holt, Paul 1961, *Kirkelig Forening for Den Indre Mission i Danmark gennem 100 år 1861-1961*. Lohses Forlag, København.

Hylleberg, B. & B.M. Jørgensen (red.) 1989, *Et kirkesamfund bliver til*, Føltveds Forlag, Holbæk.

Imberg, R. & A. Einarsson (red.) 2011, *I Jesu spår. Evangelisk Luthersk Mission – Bibeltroga Vänner 1911-2011*, BV Förlag, Stockholm.

Jarlert, Anders, 2001, "Sveriges kyrkohistoria 6. Romantikens och liberalismens tid" i: Lennart Teglberg et al. (red.), *Sveriges kyrkohistoria*, Verbum, Stockholm.

Jensen, Arne 1954, "Det danske baptistsamfund" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieförlaget, København, s. 143-223.

Jensen, Arne 1961, *Baptisternes historie i Danmark indtil 1864*, Baptisternes Forlag, København.

Jensen, Bent Dahl (red.) 2012, *Suppe, sæbe, frelse i 125 år. Frelsens Hær i Danmark 1887-2012*, Frelsens Hær i Danmark, København.

Jensen, Jens 1954, "Pinsevækkelsen" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieförlaget, København, s. 541-589.

Jensen, P.Ø. & L. Brixen 2017, *Evangelisk Luthersk Missionsforening 125 år*, ELM-Forlag, Rønne.

Jensmark, Hans 1983, *100 år i tjeneste. Danmarks folkekirkelige Søndagsskoler og Børnegudstjenester*, Børnegudstjeneste-Forlaget, København.

Johansson, Alf 1985, "En Anders Nilsson-sång från Norge" i: Rune Karlsson (red.), *Bibeltroga Vänners Julkalender*, BV-Förlag, Stockholm, s. 116-121.

Järpemo, Sture 1977, *Väckelse och kyrkans reform*, Acta Universitatis Upsaliensis, Uppsala.

Jørgensen, Harald 1984, "Wolffsen, Caspar Henrik", i: Sv. Cedergreen Bech (red.), *Dansk Biografisk Leksikon*, Tredje udgave, sekstende bind, Gyldendal, København, s. 29-30.

Kaas, Ebbe 2013, *Forbindelse med Skåne. To artikler om den rosenianske vækkelse i årene 1850-1900*, Forlaget Timekær, Brændstrup.

Kirchhoff, Hans 1979, *K.H. Kofoeds erindringer*, Universitetsforlaget i Aarhus.

Kjærgaard, Jørgen 2003, *Salmehåndbog I-II*, Det Kgl. Vajsenhus' Forlag, Esbjerg.

Knudsen, Ann Vibeke 1992, *Søholm, bornholmsk keramik*, Bornholms Museum, Rønne.

Koch, L.J. 1953, *Hans Adolph Brorson Samlede Skrifter 2. bind*, O. Lohses Forlag, København.

Koch, L.J. 1956, *Hans Adolph Brorson Samlede Skrifter 3. bind*, O. Lohses Forlag, København.

Kofod-Svendsen, Flemming 2008, *Tro til tiden, Det kristne studenterarbejdes historie i Danmark*, Credo, Fredericia.

- Kofod-Svendsen, Flemming 2012, *Lutheranerne på heden. Om Kristelig Lutheransk Trossamfunds historie*, Kolon, Fredericia.
- Kofod-Svendsen, Flemming 2017a, "Niels Pedersen Grunnet og Den evangelisk-lutherske Frikirke", i: *Dansk Tidsskrift for Teologi og Kirke*, 44. årgang, nr. 1, Menighedsfakultetet i Aarhus, s. 25-52.
- Kofod-Svendsen, Flemming 2017b, "Rosenius som bruger og formidler af Luther", i: *Dansk Tidsskrift for Teologi og Kirke* 44. årgang, nr. 3, Menighedsfakultetet i Aarhus, s. 249-269.
- Kofoed, Johs. (red.) 1941, *Mindeskrift for Evg. luth. Missionsforenings Virksomhed i Jylland. 1891-1941*. Udgivet af Foreningen, Ernst Møllers Bogtrykkeri, Rønne.
- Larsen, Emil 1963, "Det danske Missionsforbunds forhistorie" i: Helge Rasmussen (red.), *Det danske Missionsforbund 1888-1963*, Missionsforbundets Forlag, København, s. 19-33.
- Larsen, Emil 1981, *Chr. Willerup og hans medarbejdere. Metodistkirkens første år i Danmark*, Metodisthistorisk Selskab, København.
- Larsen, Frits (red.) 1943, *Luthersk Missionsforening gennem 75 aar 1868-1943*, Luthersk Missionsforenings Forlag, København.
- Larsen, Kurt 2011, *En bevægelse i bevægelse. Indre Mission i Danmark 1861-2011*, Lohse, Fredericia.
- Larsen, William 1945, *Ret Kurs, Festskrift i anledning af Indenlandsk Sømandsmissons fyrrde aars jubilæum*, Indenlandsk Sømandsmissons Forlag, København.
- Larsen, William 1955, *For fulde sejl, Indenlandsk Sømandsmisson 1905-1955*, Indenlandsk Sømandsmissons Forlag, København.
- Larspers, Torbjörn 2016, "Verksamhet bland svenska utvandvare", i: Klas Lundström og LarsOlav Eriksson (red.), *Det stora uppdraget. EFS mission 1866-2016*, EFS läser, Klippan, s. 322-325.
- Lenhammar, Harry 1981, *Budbäraren, Pietisten och Församlingsbladet*, Avdelningen för litteratursociologi vid Litteraturvetenskapliga institutionen, Uppsala.
- Lenhammar, Harry 2000, "Sveriges kyrkohistoria 5. Individualismens och upplysningens tid" i: Lennart Teglberg et al. (red.), *Sveriges kyrkohistoria*, Verbum, Stockholm.
- Levander, Eskil (red.) 1931, *Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen genom 75 år I-II*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.
- Liedgren, Emil 1926, *Svensk psalm och andlig visa*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.
- Liedgren, Emil 1946, "Neologien, Romantiken, Uppvaknandet 1809-1823", i: Hjalmar Holmquist og Hilding Pleijel (red.), *Svenska Kyrkans Historia. Sjätte bandet, Andra delen*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.
- Liedgren, Emil 1959, *Psalm och sång*. Studier tillägnade Emil Liedgren, forskaren, psalmdiktaren, läraren och vännen den svenska hymnologiens förnyare 21 februari 1959, CWK Gleerups Förlag, Lund.
- Lindhardt, P.G. 1981, "Larsen, Jens" i: Sv. Cedergreen Bech, (red.), *Dansk Biografisk Leksikon*, Tredje udgave, ottende bind, Gyldendal, København, s. 552.
- Lloyd-Jones, D.M. 2002 [1987], *The Puritans: Their Origins and Successors*, The Banner of Truth Trust, Edinburgh.
- Lodin, Sven 1933, *Carl Olof Rosenius i unga år 1816-1842*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.
- Lodin, Sven 1956, *C.O. Rosenius hans liv och gärning*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.
- Lundström, Klaus og LarsOlav Eriksson (red.) 2016, *Det stora uppdraget. EFS mission 1866-2016*, EFS läser, Klippan.
- Lyrstrand, Vagn (red.) 2005, *Kirkekig, evangelisk luthersk frikirke 150 år*, Kandake, Århus.

- Løgstrup, Theodor, 1907, *Det danske Missionsselskabs Historie*, Bethesdas Boghandel, Kjøbenhavn.
- Lövgren, Oscar 1935, 1937, 1939, *Våra Psalm- och Sångdiktare, en historisk framställning I-II-III*, Svenska Missionsförbundets Förlag, Stockholm.
- Lövgren, Oscar 1964, *Psalm- och Sånglexikon*, Gummessons Bokförlag, Stockholm.
- Lövgren, Oscar 1965, *Lina Sandell. Hennes liv och sångdiktning*, Gummessons Bokförlag, Stockholm.
- Lövgren, Oscar 1966, *Oscar Ahnfelt. Sångare och folkväckare i brytningstid*, Gummessons Bokförlag, Stockholm.
- Madsen, Harald P. 1946, *Gaa ud i Alverden, Festskrift ved Det danske Missionsselskabs 125 Aars Jubilæum 17. juni 1946*, Strandbygaard, Skjern.
- Malling, Anders 1962, *Dansk Salme Historie II*, J.H. Schultz Forlag, København. I årene 1962-1978 udgav Anders Malling *Dansk Salme Historie* i otte bind på J.H. Schultz Forlag, København.
- Mann, Niels 1954, "Metodistkirken" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieförlaget, København, s. 257-324.
- Martensen, Hans L. 1998, "Den katolske kirke", i: B. Larsen & P. Lodberg (red.), *Kristne kirkesamfund i Danmark*, Forlaget Anis, Frederiksberg, s. 46-67.
- Michael, W.J. 1954, Den evangelisk-lutherske Frikirke, i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieförlaget, København, s. 225-255.
- Michael, W.J. 1955, *Den evangelisk-lutherske Frikirke*, Poul Søngergaard, Odense.
- Moberg, Amy & Lina Sandell 1874 [1868], *Teckning af Carl Olof Rosenii lif och verksamhet*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens förlag, Stockholm.
- Molland, Einar 1976, *Kristne Kirker og Trossamfund*. Dansk udgave ved P.G. Lindhardt, G.E.C. Gad, København.
- Montgomery, Ingun 2002, "Sveriges kyrkohistoria 4. Enhetskyrkans tid" i: Lennart Teglberg et al. (red.), *Sveriges kyrkohistoria*, Verbum, Stockholm.
- Mortensen, K., J.P. Larsen & L. Mortensen 1974, *Apostolsk Kirke i Danmark 1924-1974*, Roskilde.
- Münster, G. 1937, *Sudanmissionens historie i 25 aar*, Dansk forenet Sudan Mission, i hovedkommission hos O. Lohse, København.
- Neiiendam, Michael 1958, *Frikirker og sekter*, 4. omarbejdede udgave, G.E.C. Gads Forlag, København.
- Neiiendam, Michael 1980, "Grunnet, Niels Pedersen" i: Sv. Cedergreen Bech, (red.), *Dansk Biografisk Leksikon*, Tredje udgave, femte bind, Gyldendal, København, s. 332-333.
- Newman, Ernst 1931, "*Hedbergianismen*" i *Sverige*, Åbo Akademi, Åbo.
- Newman, Ernst 1938, "Dwight L. Moody och hans inflytande i Sverige" i: *Från Skilda Tider. Studier tillägnade Hjalmar Holmquist* med varm lyckönskan på 65-årsdagen, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm, s. 368-404.
- Nielsen, Aage et al. 2011, *Gå med lyset – Dansk Forenet Sudan Mission/Mission Afrika 1911-2011*, Mission Afrika, Højbjerg.
- Nielsen, Christian 1933, *J. Jensen-Maar, Nogle erindringer og minder fra hans mangeårige virksomhed*, Det Danske Missionsforbunds Boghandel, Grindsted.
- Nielsen, Karen Anette 2000, "Det begyndte i Amerika" i: C. Alsted, H.O. Carlsen & F.B. Carlsen (red.), *Den danske Metodistkirkes historie*, Metodisthistorisk Selskab, Kurér-Forlaget, København, s. 11-34.
- Nielsen, Mogens (red.) 2003, *Bevægelse i tiden – glimt fra KFUM og KFUKs historie fra 1960 til årtusindskiftet*, Unitas Forlag, Århus.
- Nilsson, Anne 1985, *Flickan i trädet. En bok om Lina Sandell*, LT's förlag, Stockholm.

Nilsson, Artur 1988, *Anders Nilsson – en originell resepredikant och sångare i en andlig vår- och brytningstid*, NSM-Förlaget, Knislinge.

Nyrén, Bernhard 1928, *Paul Peter Waldenströms Minnesanteckningar 1838-1875*, Svenska Missionsförbundets Förlag, Stockholm.

Olesen, Elith 1958, *Børn og unge i dansk Kirkeliv*, De Unges Forlag, København.

Olesen, Elith 1966, *Dansk KFUM og KFUKs historie*, Unitas Forlag.

Olesen, Elith 1996, *De frigjorte og trællefolket. Amerikansk-engelsk indflydelse på dansk kirkeliv omkring år 1900*, Forlaget Anis, Frederiksberg.

Ollén, N.P. 1917, *Peter Waldenström, en levnadsteckning*, Svenska Missionsförbundets Förlag, Stockholm.

Olsen, Anders 1954, "Den Apostolske Kirke" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieforlaget, København, s. 591-630.

Olsen, Bjarne Gertz et al. 2014, *Søndagsskoler i 130 år*, Danmarks Folkekirkelige Søndagsskoler, Fredericia.

Pedersen, Birger 2018, *Bornholmerne. De satte præg på Luthersk Missions første 150 år*, LogosMedia, Fredericia.

Pedersen, Kaj 2007, *Syvende dags Adventistkirken i Danmark*, Dansk Bogforlag, Nærum.

Persson, Joseph 1944, *Oscar Ahnfelt*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.

Petersen, Johs. Vibe 1933, *Vogt mine lam*. I anledning af "Udvalget for Indre Missions Børnegudstjeneste i Danmark"s 50 aars jubilæum 1933, O. Lohse, København.

Pleijel, Hilding 1935, "Karolinsk Kyrkofromhet, Pietism och herrnhutism 1680-1772", i: Hjalmar Holmquist og Hilding Pleijel (red.), *Svenska Kyrkans Historia. Femte bandet*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Ramvold, Viggo 1954, "Missionsforbundet" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieforlaget, København, s. 411-469.

Ramvold, Viggo 1963 "Det første halve sekel" i: Helge Rasmussen (red.), *Det danske Missionsforbund 1888-1963*, Missionsforbundets Forlag, København, s. 34-54.

Rasmussen, Helge 1985, *Fodspor – 60 år blandt frikirkefolk*, Føltveds Forlag, Brande.

Riiber, Anne Marie 1947, *Jenny Lind. Et navn som aldrig dør*, O. Lohses Forlag, København.

Riiber, Anne Marie 1956, *Lina Sandell*, O. Lohses Forlag, København.

Rinman, Joh. 1932, *Lina Sandell, hennes samtid och vår*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.

Roswall, Samuel 1985, *En banebryder. En bog om Chr. Møller – Luthersk Missionsforenings første leder – og den historie han blev en del af*, Dansk Luthersk Forlag, Hillerød.

Ræder, Karen 1933, *Skiftende tider. Træk af KFUK's historie gennem 50 aar*, De Unges Forlag, Aarhus.

Rønager, A. 1954, "Frelsens Hær" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieforlaget, København, s. 471-532.

Selander, Sven-Åke 1973, *"Den nya sången"*. Den anglosachsiska väckelsesångens genombrott i Sverige, CWK Gleerup Bokförlag, Lund.

Selander, Inger 1980, *"O, hur saligt att få vandra"*. Motiv och symboler i den frikyrkliga sången, Gummessons, Stockholm.

Skjøt-Pedersen, Hilbert 1934, *Historien om F.D.F.*, Danske Drenges Forlag, København.

Slumstrup, Finn 2015, *Med Gud i centrum. En fortælling om Pinsevækkelsens høj- og efterskole gennem 60 år*, Mariager Høj- og Efterskole, Mariager.

Steen, J. & H. Hoffmeyer 1915, *Kirkelig Forening for Indre Mission i København 1865-1915*, Bethesdas Boghandels Forlag, København.

Stephenson, George M. 1932, *The Religious Aspects of Swedish Immigration. A study of immigrant churches*, The University of Minnesota Press, Minneapolis

Storckenfeldt, Sigrid 1906, *Lina Berg, født Sandell*. Lefnadsteckning, Evang. Fosterlands-Stiftelsens Förlags-Expedition, Stockholm.

Storgaard-Andersen, A., P. Mikkelsen & P.O. Kjølner (red.) 1992, *Med Gud og hans venskab. Bogen om Evangelisk luthersk Missionsforening 100 års virksomhed i Danmark*, ELM-Forlag, Rønne.

Sundgren, N. & G.G. Saue 1980, *Blott en dag. Lina Sandells liv og sanger*. Aschehoug, Oslo.

Sundkler, Bengt 1937, *Svenska Missionssällskapet 1835-1876*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Svaabeck, Martinius (red.) 1922, *Luthersk Missionsforening 1868-1918*, Luthersk Missionsforenings Forlag, Rønne.

Svensson, Axel B. 1937, "Något om tillkomsten av en sångbok" i: Axel B. Svensson (red.), *Bibeltrogna Vänners Julkalender*, Bibeltrogna Vänners Förlag, Stockholm, s. 102-117.

Thaarup, Jørgen 1998, *Methodism with a Danish Face*, Wesley Theological Seminary of the United Methodist Church, Washington DC.

Thorngreen, Frode (red.) 1968, *På Ordets grund. Luthersk Missionsforening 1868-1968*, Dansk Luthersk Forlag, Hillerød.

Tobiassen, T. 1954, "Adventistsamfundet" i: F. Bredahl Petersen (red.), *Danmarks Frikirker*, Evangelieforlaget, København, s. 356-384.

Toft, Peder et al. (red.) 2018, *Alle tiders mission. Luthers Mission gennem 150 år 1868-2018*, Luthersk Mission, Hillerød.

Tönnesen, Öivind 1953, *Oscar Ahnfelt Evangeliets trubadur*, J.A. Lindblads Förlag, Uppsala.

Utgifvarne 1916, *Anders Wibergs lif och verksamhet*, Tryckningskommitténs Förlagsexpedition, Stockholm.

Valen-Sendstad, Astri 1995, *Lina Sandell*, Lunde Forlag, Oslo.

Vinther, Karl H.N. 1895, *Oplevelser fra Menighedslivet i København og Sydøstsjælland fra aarhundredets midte*, Karl Schønbergs Forlag, København.

Walter, Sofie 2013, *"Det var en plågsam stund, en stund af indre smærte"*. En psykobiografi över Lina Sandells sorgebearbetning mellem åren 1858-1861, Artos, Skellefteå.

Westin, Gunnar 1929, *George Scott och hans verksamhet i Sverige I*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Westin, Gunnar 1931a, *Ur den svenska Folkväckelsens historia och tankevärld*, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.

Westin, Gunnar 1931b, *Protestantismens historia i Amerikas Förenta Stater*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Westin, Gunnar 1932, *Migranterna och kyrkan. Brev från och till svenskar i Amerika 1849-1892*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Westin, Gunnar 1933, *Ur den svenska Folkväckelsens historia och tankevärld. Brev från och till den svenska baptismens banbrytare 1850-1855*, B.-M:s Bokförlags A.-B., Stockholm.

Westin, Gunnar 1934, *Ur den svenska Folkväckelsens historia och tankevärld. Brev från och till den svenska baptismens banbrytare 1850-1855*, B.-M:s Bokförlags A.-B., Stockholm.

Westin, Gunnar 1935, *Lutheraner, anglikaner, reformerta*, J.A. Lindblads Förlag, Uppsala.

Westin, Gunnar 1949, *Svensk lutherdom i brytningstider*, J.A. Lindblads Förlag, Uppsala.

Wijkmark, Henning 1937, *Kyrkohistoriska Fragment*, Svenska Kyrkans Diakonistyrelses Bokförlag, Stockholm.

Wolffsen, Hans Ancher 1916, "Tre generationer eller Ahnfelts sånger i Danmark" i: Axel B. Svensson (red.), *Bibeltroga Vänners Julkalender*, Bibeltroga Vänners Förlag, Stockholm, s. 27-36.

Wolffsen, Hans Ancher 1950, "Så blev mig  benbaret – Ahnfelts sange" i: O. Rønne Jensen (red.), *Julens Budskab*, ELM-Forlag, Rønne, s.15-19.

Slutnoter

¹ Holmquist 1933, 202.

² Holmquist 1940, 27.

³ Andrén 2005, 267; Liedgren 1926, 104.

⁴ Holmquist 1933, 436-438; Holmquist 1940, 41.

⁵ Andrén 2005, 267.

⁶ Pleijel 1935, 26; Montgomery 2002, 160.

⁷ Pleijel 1935, 26-37; Holmquist 1940, 131-133; Montgomery 2002, 160-163 og 290-300.

⁸ Liedgren 1946, 247-274; Jarlert 2001, 272-277.

⁹ Lloyd-Jones 2002.

¹⁰ Pleijel 1935, 265; L vgren 1935, 171-172; Selander 1973, 27-30.

¹¹ Jarlert 2001, 72; Lenhammar 2000, 117.

¹² Jarlert 2001, 96.

¹³ Holmquist 1940, 146.

¹⁴ Lenhammar 2000, 29.

¹⁵ Holmquist 1940, 148.

¹⁶ Pleijel 1935, 272.

¹⁷ Angående striden omkring *Sions Sånger* og n rst ende sangsamlinger se Dovring 1951.

¹⁸ Pleijel 1935, 445.

¹⁹ Lenhammar 2000, 251. Lenhammar anførte i sin kirkehistoriske fremstilling, at årsagen til, at *Sions Nya Sånger* var blevet trykt i København, formodentlig havde været, at herrnhutismen i 1770'erne vakte en stærk kritisk opmærksomhed i Sverige.

²⁰ Pleijel 1935, 486.

²¹ *Ahnfelts Sangbogs* officielle navn var *Andeliga Sånger, dels samlede, dels bearbetade samt utgifna af Oscar Ahnfelt*. I denne artikel bruges det kendte navn i dansk version *Ahnfelts Sangbog*.

²² Jarlert 2001, 159; Imberg 2011, 287. I Liedgren 1926 gives en indføring i svenske salmer og åndelige viser.

²³ Westin 1929, 92-115, 665-672; Lodin 1933, 299-302.

²⁴ Westin 1929, 246-264.

²⁵ Ibid. 311-332; Sundkler 1937, 45-50; Lodin 1933, 297-394; J rpemo 1977, 24-27; Jarlert 2001, 115, 133.

²⁶ Westin 1929, 542-543.

²⁷ Moberg 1874, 72-79; om *Pietistens* målsætning og historie Westin 1929, 622-623; Westin 1949, 178-190; Jarlert 2001, 139.

²⁸ Westin 1931a, 9-23; Lodin 1956, 111-112; Jarlert 2001, 115, 137, 152. *The Foreign Evangelical Society* var dannet i 1839 med det formål at understøtte begyndende vækkelsesbevægelser i Europa. Dets formål var netop at drive mission blandt de frafaldne kristne folk i Europa, men ikke drive hedningemission (Westin 1929, 628). I for ret 1849 blev *The Foreign Evangelical Society* sluttet sammen med et par andre selskaber. Det nye selskab fik navnet *The American and Foreign Christian Union*. Formålet var det samme som det oprindelige selskab. Selskabet var grundlagt på en alliancebasis som *Evangelisk Alliance*, men især repræsentanter for den presbyterianske kirke prægede *The Foreign Evangelical Society/The American and Foreign Christian Union*. Ansættelsen af Rosenius betød, at han regelmæssigt udarbejdede rapporter om sit arbejde og den åndelige situation i Sverige. Rosenius sendte rapporterne til Scott, der sørgede for, at de blev oversat til engelsk. N r Scott sendte de oversatte rapporter til *The Foreign Evangelical Society/The American and Foreign Christian Union*, skrev han tillige et følgebrev, hvor han i meget positive vendinger omtalte Rosenius' overordentlig store betydning for den åndelige vækkelse i Sverige. Både Rosenius' rapporter og Scotts anbefalingsbreve blev trykt i bevægelsens blad. Det amerikanske selskab udsendte  rlige redegørelser, som også

omtalte "missionen i Sverige" og "missionæren" C.O. Rosenius. Hans virksomhed blev altid lovprist, og det fremgik tydeligt, at amerikanerne var overbevist om, at de havde en overordentlig god "missionær" i Sverige, og de følte altid, at de fik fuld valuta for de penge, de indsamlede til deres mission i Sverige. Med årene blev Rosenius stadig mindre afhængig af den amerikanske understøttelse, idet oplagstallet på især *Pietisten*, men også *Missions-Tidning*, var stærkt stigende, hvilket gav øgede indtægter til udgiveren Rosenius.

²⁹ Moberg 1874, 76; Westin 1929, 550-664.

³⁰ Ibid., 399-403.

³¹ Rosenius redigerede *Pietisten* fra Scott forlod Sverige i 1842 og til sin død i 1868. Det var især som redaktør af *Pietisten*, der i 1860'erne fik flere end 10.000 abonnenter, at han fremtrådte som nyevangelismens åndelige leder, idet abonnenterne af *Pietisten* lånte bladet til venner og bekendte, så bladet fik en meget stor læserskare; jf. Lenhammar 1981.

³² Om den åndelige sangs betydning for nyevangelismen: Bolander 1954; Elowson 1992; Feldt 1944; Liedgren 1959; Lövgren 1935-1939; Lövgren 1964; Selander 1973; Selander 1980. I denne artikel bruges ordene *salme* og *sang* uden skelnen.

³³ Når Rosenius digtede salmer/åndelige sange, tog han ofte udgangspunkt i en ældre salme/åndelig sang, som han oversatte/gendigtede og som regel også bearbejdede og udvidede.

³⁴ Harling 2003; Lövgren 1965; Nilsson 1985; Riiber 1956; Rinman 1932; Storckenfeldt 1906; Sundgren 1980; Valen-Sendstad 1995; Walter 2013.

³⁵ Da sangbogen *Pilgrimsharpan*, samlet af B. Wadström, udkom i 1861, udtalte Rosenius: "Ingen kan synge om den frie nåde som Lina Sandell".

³⁶ Ahnfelt 1884; Ahnfelt 1963; Blomgren 1946; Kaas 2013, 96-180; Lövgren 1966; Persson 1944; Tønnesen 1953.

³⁷ Lövgren 1966, 56.

³⁸ Ibid., 140-158.

³⁹ Persson 1944, 42; Riiber 1947, 210; Tønnesen 1953, 45.

⁴⁰ Tønnesen 1953, 45-46.

⁴¹ *Andeliga Sånger*, 1880 dels samlade, dels bearbetade samt utgifna af Oscar Ahnfelt. 1. hæfte i 50. oplag, 12. hæfte i 6. oplag. Alle 12 hæfter på Utgifwarens förlag, Stockholm. Fra førsteudgivelsen af den samlede *Ahnfelts Sangbog* i 1877 med 12. hæfte i 1 oplag og til udgivelsen i 1880 var sangbogen allerede udkommet i 6 oplag. Allerede i 1878 udkom

Andeliga Sånger utgifna af Oscar Ahnfelt, så de var: Arrangerade för två, tre eller fyra röster med fullständig text. Det vil sige, at året efter den første samlede sangbog var udgivet i 1877, udkom *Ahnfelts Sangbog* tillige i en udgave med adskilt øverste og nederste halvdel, hvor melodiangivelser stod fortløbende i øverste halvdel og sangene fortløbende i nederste halvdel. Her havde Ahnfelt samlet i en bog alle tidligere udgivne sanghæfter og melodihæfter. Om anvendelsen af navnet *Ahnfelts Sangbog*: Kirchhoff 1979, 33.

⁴² De 14 var originale sange af Rosenius, mens de sidste 11 dels var oversættelser og dels bearbejdelser, heraf var den ene bearbejdelse af Agerbek *Uforsagt, vær på vagt*. Her er bearbejdelsen så gennemgribende, at der er tale om en ny salme. I artiklen anføres Rosenius som forfatter også til oversættelser og bearbejdelser.

⁴³ De 91 var originale sange af Lina Sandell, mens de sidste 15 dels var oversættelser og dels bearbejdelser, herunder bl.a. af Brorson og Grundtvig. Men bearbejdelsen af især Grundtvig er så gennemgribende, at der reelt er tale om en ny salme. I artiklen anføres Lina Sandell som forfatter også til oversættelser og bearbejdelser.

⁴⁴ De tre første salmer af Brorson er oversat til svensk af Johan Michael Lindblad (1817-1893), provst i Öved, Växjö Stift, som sluttede sig til nyevangelismen.

⁴⁵ Oversat og bearbejdet af Clara Ahnfelt (1819-1898), gift med Oscar Ahnfelt. I *Ahnfelts Sangbog* har salmen 10 vers.

⁴⁶ Den svenske oversætter ukendt.

⁴⁷ Denne salme af Brorson har Lina Sandell udarbejdet to forskellige oversættelser af, der står som henholdsvis nr. 55a og 55b i *Ahnfelts Sangbog*. De to salmer regnes formelt kun som en salme, da der er tale om samme original. Derfor bliver de to alternative oversættelser i den samlede optælling af Sandells oversættelser også kun talt som en oversættelse.

⁴⁸ Brorson havde oversat og bearbejdet Christian A. Bernsteins (1672-1699) salme *Ihr Kinder des Höchsten! wie stehts um die Liebe?* Lina Sandell oversatte Brorsons tekst til svensk.

⁴⁹ Koch 1956, 77 (Svane-Sang). Oversat af Lina Sandell.

⁵⁰ Ibid. 105 (Svane-Sang). Oversætter ukendt.

⁵¹ Koch 1953, 287. Oversætter ukendt.

⁵² *Ahnfelts Sangbog* nr. 20 *O Jesu, din dufwa hon har ingen ro* er digtet af Peter Lorents Sellergren (1768-1843) komminister i Hälleberga, Småland. Sellergren var en ejendommelig og meget veltalende pietistisk vækkelsesprædikant, som digtede adskillige vækkelsessange. *O Jesu, din dufwa* blev digtet kort før, den blev publiceret i *Pietisten* 1842, nr. 10.

⁵³ Koch 1953, 422-424. Lina Sandell havde oversat og bearbejdet Niels Brorsons salme, der igen bygger på *Jesus, Jesus, nichts als Jesus* af Ludämilie Elisabeth (1640-1672), grevinde af Schwarzburg-Rudolstadt, trykt 1673.

⁵⁴ Oversat og bearbejdet af Lina Sandell. Melodien til Sandells oversættelse præsenteres i melodibogen til *Ahnfelts Sangbog* som ukendt, men melodien er Henrik Rungs klassiske melodi fra 1847 til Grundtvigs salme *Tag det sorte kors fra graven*.

⁵⁵ Oversat og bearbejdet af Lina Sandell.

⁵⁶ Sognepræst Hans Agerbæk (1798-1869) var præstesøn. Han havde allerede i sin ungdom lagt afstand til rationalismen og var i sin studietid i nær forbindelse med Grundtvig. Han blev tidligt præget af bibelbrug og fortrolighed med Bibelen, som medførte, at han fik et positivt forhold til de fremvoksende gudelige forsamlinger. Mens Agerbæk var sognepræst i Øster Hæsing på Fyn, skrev han i 1848 salmen *Uforsagt, vær på vagt! Jesus haver det alt fuldbragt*. Salmen er skrevet som en fødselsdagsgave til hans hustru Marie. Ifølge hans egne oplysninger i et brev skrev han salmen til sin hustru, fordi hun elskede melodien, men savnede ord til melodien. Agerbæk ville med denne salme både trøste og styrke sin hustru, som i høj grad var lidende på legemet og anfægtet på sjælen. Allerede i oktober 1850 var Agerbæks salme blevet sunget i Roskilde Præstekonvent, og i 1852 var den i brug, dels i *Udvalgte Psalmer til christelig Skolebrug*, udgivet af N. Outzen, dels i P. Rørdams 1852-tillæg til sine egne Mern-Festsalmer. Rosenius oversatte og publicerede sangen i *Pietisten* 1854 nr. 12 med otte vers, dels de seks fra Agerbæks salme og to nye digtet af Rosenius. Salmen – på dansk: *Vov kun dig dristelig, tro, hvad Jesus har gjort for dig!* – kom som nr. 42 med i 4. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1855. Da havde Rosenius forøget sangen med yderligere to vers, så den var på 10 vers.

⁵⁷ *Fröjd i höjden* kom med ti vers i 1745 med i *Sions Sånger, Bägge Samlingarne* som nr. 97, der var den første salme under afsnittet *Om Jesu Upståndelse*. Johan Kahl (1721-1746), der var sekretær ved Den Kungl. Kammarrevisionen i Stockholm, og som tilhørte de herrnhutiske kredse i byen, var ansvarlig for, at salmen kom med i *Sions Sånger*. Fortunatus' salme *Pange lingua gloriosi proelium* [på svensk: *Upp, min tunga, att lovsjunga*] blev første gang publiceret i Sverige i *Andeliga Psalmer och Wijisor* 1614, hvor den er en længere passionssalme, som ikke alene behandler Jesu sejrige opstandelse, men også hans selvudgivende livs og lidelses historie (Lövgren 1964, 199, 335). Ahnfelt har bearbejdet og forkortet salmen fra *Sions Sånger* til seks vers, inden han tog den med som nr. 109 i sit sanghæfte nr. 8, som han udgav i 1864. Salmen blev så oversat til norsk af Chr. Dick i 1867. Derfra kom den med i *DSS* 1953 og nænsomt ændret til *DDS* 2002. Mens salmen i *Den Danske Salmebog* er præget af Ahnfelts bearbejdelse af salmen fra *Sions Sångers* opstandelsessalmer, bærer salmen i de svenske salmebøger, fx *Den Svenska Psalmboken*, av konungen gillad och stadfäst år 1937, og *Den Svenska Psalmboken* antagen av kyrkomötet år 1986, med de indledende linjer *Upp, min tunga, att lovsjunga hjälten som på korsets stam för oss blödde, led och dödde som ett skuldöst offerlamm*, i højere grad præget af også at være en salme om Jesu lidelse og død. Sangens historie er yderst sparsomt fremstillet i både *DDS* 2002 og *Sange og Salmer* 2013.

⁵⁸ Wexels digtede salmen i 1841 og skrev den første gang i sin søsters poesialbum. Salmen var sikkert ment som en trøst til søsteren, der var enke efter en præst. Den blev i 1845 trykt i *Religiøse Digte*. Den blev optaget i M.B. Landstads Kirkesalmebok med 8 vers. Både i Norsk Salmebog 2013 og *DDS* 2002 har salmen 7 vers. Rosenius oversatte de oprindelige 8 norske vers til svensk, digtede yderligere 4 vers og publicerede alle 12 vers i *Pietisten* 1848 nr. 12. Alle 12 vers kom med som nr. 11 i første hæfte i *Ahnfelts Sangbog* trykt i 1850.

⁵⁹ Christian Friedrich Richters (1676-1711) tyske tekst *Es glänzet der Christen inwendiges Leben*, som bl.a. Brorson oversatte til dansk, blev af Carl Gustav Österling (d. 1732) oversat og udgivet i 1727 i et udvidet oplag til *Evangeliska läro- och bönepsalmer eller andeliga sånger, öfver alla sön-, fäst- och helgedags evangelier, som hela året genom äro brukelige*. Derfra tog Ahnfelt sangen som nr. 29 med i sit tredje hæfte, som han udgav i 1853.

⁶⁰ I betragtning af hvor flittigt Rosenius citerede Luther i sine opbyggelige artikler, er det overraskende, at han ikke i højere grad inddrog Luthers salmer i *Pietisten*; jf. Flemming Kofod-Svendsen 2017b.

⁶¹ *Andliga Sånger, dels komponerede, dels samlade och utgivna av Oscar Ahnfelt. Arrangerade och harmoniserade för Sopran, Alt, Tenor och Bas* av Albert Lindström, organist, fjärde upplagan, 1919, Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens Bokförlag, Stockholm.

⁶² Ahnfelt 1884, 5; Svaabeck 1922, 13, 63-65; Larsen 1943, 38; Lövgren 1966, 36; Kaas 2013, 126.

⁶³ Det første hæfte med 12 sange udgav Ahnfelt kort før jul i 1850 (Moberg 1874, 175; Lövgren 1966, 140). De fleste af sangene i det første hæfte var hentet fra *Pietisten* og ofte digtet af Rosenius.

⁶⁴ Kaas: 2013, 136. Vinthers lejlighed lå ikke så langt fra Christians Kirke. I forbindelse med en renovering af området blev Brogade sløjfet i 1938.

⁶⁵ Som udgangspunkt bringer jeg sangen i nutidig retskrivning, undtagen i de tilfælde hvor der er en særlig pointe i den originale retskrivning. Hvis jeg bragte sangene i deres undertiden meget forskelligartede oversættelse af sangens første linje, ville det kunne være vanskeligt for læseren at gennemskue, hvorvidt der er tale om samme sang, når læseren ikke har adgang til sangens fulde tekst. Sangen *Jeg ved et land af idel lys* er digtet af Rosenius i 1846 med udgangspunkt i en sang af den engelske frikirkepræst Isaac Watts (1674-1748). Rosenius publicerede sangen i *Pietisten* 1846, nr. 12. Denne sang er ofte bragt med følgende begyndelse *Af idel lys jeg ved et land*.

⁶⁶ Nr. 570 i *DDS* 2002.

- ⁶⁷ Vinther 1895, 124.
- ⁶⁸ Westin 1931, 50; Lövgren 1966, 140.
- ⁶⁹ Jørgensen 1984.
- ⁷⁰ Knudsen 1992, 6-7.
- ⁷¹ Sangen kom med som nr. 65 i 6. hæfte, som Ahnfelt udgav i 1861.
- ⁷² På dette tidspunkt havde Ahnfelt udgivet de første fire af sine sanghæfter med i alt 45 sange.
- ⁷³ Wolffsen 1916 og 1950.
- ⁷⁴ Svaabeck 1922, 9-14; Roswall 1985, 69-77; *Missionsvennen* nr. 6, 20. marts 1968, 68. årgang, 102.
- ⁷⁵ Svaabeck 1922, 30; jf. Pedersen 2018, 35-38.
- ⁷⁶ Svaabeck 1922, 33.
- ⁷⁷ Det var nr. 14 i 2. hæfte i *Ahnfelts Sangbog* udgivet i 1851.
- ⁷⁸ Wolffsen 1916, 32-33.
- ⁷⁹ Anonym forfatter 1942, 30-32; Pedersen 2018, 35-44.
- ⁸⁰ Sangbogen kom i 1. oplag i 1903 og i 2. oplag i 1906. Kort før sin død i 1924 gav Ancher Wolffsen udgiverrettighederne til sangbogen til ELM i København, som i 1924 genudgav sangbogen, der blev kaldt *Wolffsens Sangbog*, i et udvidet 3. oplag med 168 sange, B. Nielsens Bogtrykkeri, København. I denne udvidede udgave er der udover Wolffsens søndagsskolesange og andre børne- og ungdomssange tillige en række klassiske salmer af Luther, Kingo og Brorson, opbyggelsessange af Rosenius og især af Lina Sandell og tillige herrnhutiske sange af Rutstrøm samt endelig vækkelsessange fra Anders Nilssons, Engelkes og Sankeys sangbøger. Om de tre sidste sangbøger se de senere noter 116-118. Jeg vil gerne takke cand. agro. Thorkil Ambrosen (f. 1947) for oplysningerne om Wolffsens Sangbog. Ambrosen har skrevet artiklen "Fire generationer Wolffsen i perioden 1835-1968 – deres kunstneriske og religiøse eftermæle". Artiklen er antaget til publicering, forventeligt i 2020, hos Bornholms Historiske Samfund i *Bornholmske Samlinger*.
- ⁸¹ Thorngreen 1968, 100; Kaas 2013, 118.
- ⁸² Lövgren 1966, 140.
- ⁸³ Blauenfeldt 1912, 11. Sangen betegnes i en fodnote som: En af *Ahnfelts Sange*, som står i *Hjemlandstoner* nr. 561.
- ⁸⁴ Olesen 1996, 205-206.
- ⁸⁵ Høyer, Ludvig 1855, *Aandelige Sange*. Frit efter det Svenske, A.F. Høsts Universitetsboghandel, København. Det har ikke været muligt at finde kilder, der har kunnet sandsynliggøre, at Høyer har hørt Ahnfelt under dennes mødeturne på Bornholm i 1856, eller at Høyer har mødt fabrikant Wolffsen, der arrangerede Ahnfelts møderejse.
- ⁸⁶ Sangen var publiceret i *Pietisten* 1844, nr. 9, forfattet af Johan Lindblad og indledningssang til *Ahnfelts Sangbog*.
- ⁸⁷ I sangen glæder Agatha Rosenius sig over at have Guds Ord med sig også i de mange opgaver i hjemmet. Sangen blev med 4 vers publiceret i *Pietisten* 1847, nr. 11 og kom som nr. 4 med i Ahnfelts første hæfte i 1850.
- ⁸⁸ Sankey præsenteres senere.
- ⁸⁹ I det nummer af *Pietisten*, hvor Rosenius publicerede *Jeg er fremmed, jeg er en pilgrim*, havde han samtidig en artikel med temaet *Om Påskalammet ätande*, som han indledte med ordene: "Påskalammet skulle ätas. Nya Testamentet talar mycket om både det andeliga och det Sacramenterliga ätandet af Kristus".
- ⁹⁰ Neiiendam 1980.
- ⁹¹ Kjærgaard 2003, I, 320-321; Kofod-Svendsen 2017a, 30-31. Om den evangelisk-lutherske Frikirke: Michael 1954; Michael 1955; Neiiendam 1958, 287-294; Lyrstrand 2005.
- ⁹² *Psalmebog til Brug for den evangelisk-lutherske Fri-Menighed* 1856, samlede af N.P. Grunnet, evgl. luth. Pastor. Trykt i Herahl & Comp.s Bogtrykkeri, Kjøbenhavn.
- ⁹³ *Psalmebog for den evangelisk lutherske Fri-Kirke i Danmark* 1858, udgivet af N.P. Grunnet, evang. luth. Pastor, anden forøgede Udgave, trykt i S. Oettingers Officin, Østerg. 72, Kjøbenhavn.
- ⁹⁴ *Psalmebog for den evangelisk lutherske Fri-Kirke i Danmark* 1863, udgivet af N.P. Grunnet, tredje forøgede Udgave, trykt i S. Oettingers Officin, Gothersg. 41, Kjøbenhavn.
- ⁹⁵ Sangen var skrevet af Charlotte Elliot (1789-1871) i 1834 med åbningsverset:
 Just as I am, without a plea
 but that Thy blood was shed for me,
 and that Thou bidd'st me come to Thee,
 o Lamb of God, I come.
- Sangen blev første gang offentliggjort i 1836 i *Invalid's Hymn Book*. Elliot tilhørte Low Church inden for The Anglican Church, men var ramt af sygdom, så hun ikke havde mange kræfter til et missionerende arbejde. Det bragte hende nogle gange til fortvivlelse, og i sin nød skrev hun denne sang. Sangen er oversat til svensk af Catharina Elisabeth (Betty) Ehrenborg-Posse og publiceret i *Pietisten* 1853 nr. 12 med syv vers. Alle syv vers kom med som nr. 36 i 4. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, trykt 1855.
- ⁹⁶ Lindhardt 1981.
- ⁹⁷ Trykt paa Udgiverens Forlag af S.J. Berg, Kjøbenhavn.

⁹⁸ Trykt paa Udgiverens Forlag hos H.G. Brill, Kjøbenhavn.

⁹⁹ Hun var datter af Oscar Ahnfelts storebror provst Paul Gabriel Ahnfelt (1803-1863; jf. Ahnfelt 1963) og gift med sognepræst Nils Andersson Laurin, Hjårsås, øst for Hässleholm i Skåne.

¹⁰⁰ *Aandelige Sange*, samlede, bearbejdede og udgivne af Oscar Ahnfelt. 1. hæfte. Oversættelse fra det Svenske ved A.L. Paa Udgiverens Forlag, Skien, 1858. [Denne sangbog bestod af syv hæfter med 100 sange. De fire første hæfter med i alt 45 sange var alle oversat af A.L. og udgivet i første oplag i 1858. De følgende hæfter var oversat af Chr. Dick og alle trykt i 1865, hvor 5. hæfte var 14. oplag, 6. hæfte var 9. oplag og 7. syvende hæfte var 4. oplag].

¹⁰¹ *Aandelige Sange*, dels samlede, dels bearbejdede samt udgivne af Oscar Ahnfelt. Første hæfte. Oversættelse fra det Svenske ved A.L. Femte Oplag. Gennemseet og rettet af Chr. Dick, Paa Udgiverens Forlag, Christiania. Det samme skrives om hæfterne 2-4. Hæfterne 5-11 er alle oversat af Chr. Dick og udgivet i 1876. Det 11. hæfte i 2. oplag, mens fx 8. hæfte er i 4. oplag. Alene det 12. hæfte er udgivet i 1877 og trykt i første oplag. Lövgren 1966, 48-49.

¹⁰² *Mørke og Lys* 1883, 53. *Mørke og Lys* blev fra 1881 udgivet af Chr. Bau (1856-1897) Christiansfeldt og H.A. Jensen (1847-1896) København, men blev fra 1898 ELM's officielle organ. H.A. Jensen var født i Norge, men udvandrede til København, hvor han oprettede en kristen boghandel med salg af bibler, salme- og sangbøger samt kristen litteratur.

¹⁰³ Om LM: Svaabeck 1922; Larsen 1943, Thorngreen 1968; Roswall 1985; Kaas 2013; Toft 2018; Pedersen 2018; Neiiendam 1958, 318-332.

¹⁰⁴ Jan Chrillesen (1843-1933), der i 1865 havde hørt Ahnfelt tale på Amager og været med i LM fra begyndelsen, udtalte i: *Missionsvennen* 1933, 17, at i starten sang man *Ahnfelts Andeliga Sånger* på svensk, indtil de blev oversat; Peter Toft: "Tanker fra en sangbogsrevision", *Budskabet* 1993, 56.

¹⁰⁵ *Geistliche Lieder von Oskar Ahnfelt nebst einer Auswahl vorzüglicher geistlicher Lieder von verschiedenen Verfassern*. Dritte durchgesehene und vermehrte Auflage, Verlag von Theodor Kordt, Flensburg, 1910. Oversættelsen fra *Ahnfelts Sangbog* til tysk var foretaget af Christian Bau. Dog var ikke alle 200 sange fra *Ahnfelts Sangbog* med i den tyske udgave, idet Bau havde medtaget sange af Luther, af sine egne sange samt sange af enkelte andre forfattere, ligesom han havde valgt en tysk udgave af de sange, der i *Ahnfelts Sangbog* var oversat fra tysk til svensk. Den tyske udgave havde 190 sange. Bau havde den 30. juli 1881 sammen med nogle andre stiftet *Lutherischer Missionsverein zur Förderung des Reiches Gottes*, ligesom han begyndte udgivelsen af foreningens opbyggelige blad *Hirtenstimme*. Det var en følge af, at Sønderjylland efter 1864 var blevet en del af Tyskland, at der blev dannet en tysk udgave af LM. Førsteudgaven af *Geistliche Lieder* er ikke bevaret, så det vides ikke præcis, hvornår den er udkommet. Men ud fra bevarede numre af *Hirtenstimme* og forordet til tredje udgave af *Geistliche Lieder* er førsteudgaven sikkert udkommet i slutningen af 1880'erne.

¹⁰⁶ På Delegeretmødet (LM's øverste besluttende myndighed) nedsatte man i september 1908 et sangbogsudvalg, hvis kommissorium var at udvælge sange til et sangbogstillæg til *Ahnfelts Sangbog*. Det resulterede i 1910-tillægget, som rummede numrene 201-322; jf. Kaas 2013, 157-175; Toft, *Budskabet*, 1993, 57. Jeg vil gerne takke fhv. generalsekretær i LM, cand.theol. Leif Rasmussen (f. 1938), som har skaffet mig alle relevante arkivalier til fremstillingen af LM's forskellige sangbogsudgivelser. LM's samlede arkiv findes på foreningens sekretariat i Hillerød.

¹⁰⁷ I delegeretmødeprotokollen fra sept. 1923 fremgår det, at der blev nedsat et sangbogsudvalg, hvis opgave var at udarbejde et nyt og større tillæg til *Ahnfelts Sangbog*. Dette sangbogstillæg er blevet behandlet på flere delegeretmøder, hvor det bl.a. er blevet understreget, at sange fra det gamle tillæg kunne blive en del af det nye tillæg.

¹⁰⁸ Chr. Møller digtede adskillige sange, men udgav også *Aandelige Børnesange for Søndagsskolen og Hjemmet*, Udgiverens Forlag, Rønne 1876. Det var en søndagsskolesangbog med 100 sange. Der er en begrundet formodning om, at fabrikanten, søndagsskolelæreren og forfatteren af søndagsskolesange Christian Leegaard Wolffsen har assisteret Møller med at redigere søndagsskolesangbogen (Thorngreen 1968, 90; Pedersen 2018, 40-42). Adskillige af sangene i Møllers søndagsskolesangbog er forfattet af Wolffsen. Sangbogen udkom i oplag efter oplag med snart over 200 sange og blev brugt i ELM's søndagsskolearbejde frem til 1966 (Kaas 2013, 165). Da LM erstattede den med en ny søndagsskolesangbog, udgav ELM fra 1949 Møllers søndagsskolesangbog.

¹⁰⁹ I 1939-udgaven skiftede man til latinske bogstaver og lod samtidig i højere grad sangbogen fremtræde som en helhed uden at være opdelt i *Ahnfelts Sangbogs* 200 sange plus et tillæg. Titelbladet lød nu: "Aandelige Sange og Salmer. Udgivet af Luthersk Missionsforening". Og efter en reference til Kol. 3,16 anføres det: "Sangene nr. 1-200 er oprindelig samlet, bearbejdet og udgivet af Oscar Ahnfelt".

¹¹⁰ *Åndelige Sange og Salmer* 1968, udgivet af Luthersk Missionsforening, Dansk Luthersk Forlag, Hillerød.

¹¹¹ Om *Ahnfelts Sangbogs* betydning i LM: Larsen 1943, 104-106; Thorngreen 1968, 98-103; Kaas 2013, 99-180.

¹¹² *Åndelige Sange og Salmer* 1993, udgivet af Luthersk Missionsforening, Dansk Luthersk Forlag, Hillerød.

¹¹³ Om ELM: Kofoed 1941, Anonym forfatter 1942; Storgaard-Andersen 1992; Jensen 2017.

¹¹⁴ Storgaard-Andersen 1992, 271-272.

¹¹⁵ *Evangelisk Luthersk Sangbog* 1965, Evangelisk Luthersk Missionsforenings Forlag, København. Om *Ahnfelts Sangbogs* betydning i ELM: Storgaard-Andersen 1992, 270-274.

¹¹⁶ Anders Nilsson (1849-1912) voksede op i Skåne i et fattigt hjem, hvor faderen havde et lille landbrug og var landarbejder. Bibelen blev ikke læst i hjemmet. Anders Nilsson fik en ringe skolegang. Ved konfirmationsalderen blev

han sat i skrædderlære. Han mistrivedes og udvandrede som 18-årig til USA. Her fik han arbejde på en fabrik, blev omvendt og begyndte senere at studere ved et nyoprettet præsteseminarium *Augustana College*. Studierne blev imidlertid hurtigt afbrudt. I 1876 vendte han tilbage til Sverige og påbegyndte en lægmandsvirksomhed. I 1879 blev han af Västra Skånes Missionsförening kaldet til rejseprædikant og sangevangelist. Den stilling havde han i 33 år til sin død, hvor han både prædikede og sang. Både som prædikant og sanger havde han en stor folkelig gennemslagskraft. Sin teologi havde han fra Rosenius, men han havde en tendens til markante spidsformuleringer. Anders Nilsson digtede åndelige sange og samlede andres sange fra vækkelsestiden, som han i årene 1880-1891 udgav i ni hæfter, som han solgte på sine møderejser. I 1891 udkom disse ni hæfter i en sangbog med 143 sange. Andet udvidede oplag trykt i Karlshamn 1898 indeholdt 184 sange og havde titlen *Andliga Sånger samlade och utgifna af A. Nilsson*. Sangene har især vundet udbredelse i foreningen Bibeltroga Vänner, som i 1920 med samme titel *Andliga Sånger samlade och utgifna af A. Nilsson* udgav et udvidet 3. oplag med 195 sange. I 1923 udgav Bibeltroga Vänner et 4. oplag med de samme 195 sange og endelig i 1931 et 5. oplag med de samme 195 sange. Nilssons sange vandt også udbredelse i ELM, som allerede i 1894 udgav en dansk udgave med 143 sange; Johansson 1985; Nilsson 1988; Elowsen 1992, 186; Kaas 2013, 163-164.

¹¹⁷ Lægprædikanten Fredrik Engelke (1848-1906) samlede i årene 1871-1875 en sangbog med hernhutisk anstrøg, som han gav titlen *Lofsånger och andeliga Visor i nådene*. Mange af sangene havde han selv digtet, og sangbogen blev kaldt *Engelkes Sangbok*. Efter Engelkes død udgav Edv. Johnsson i Hässleholm og C.O. Holm i Ängelholm i 1931 sangbogen med 155 sange i et nyt oplag med titlen *Lofsånger och Andelige Visor Utgivna av Fr. E.*

¹¹⁸ Den amerikanske sangevangelist Ira D. Sankey (1840-1908) sang fra 1871 til den amerikanske vækkelsesprædikant Dwight Lyman Moodys (1837-1899) vækkelseskampagner. Om Moodys åndelige betydning i Sverige (Newman 1938). Sankeys betydning var meget stor. Den er udtrykt med ordene: "Många fingo höra Moody predika därför att de kommit för att höra Sankeys sånger. Och många bereddes genom sången till att mottaga budskapet genom predikan." (Bolander 1954, 230). Sankey samlede sit sangrepertoire i årene 1873-88 i *Sacred songs and solos*. Allerede i 1875 udkom de første hæfter på svensk med Sankeys sange (Newman 1938, 374). Svenskeren Erik Nyström (1842-1907), der skiftevis var aktiv i Svenska Baptistsamfundet og Svenska Missionsförbundet, udførte i årene 1875-1881 de oversættelser, der blev mest spredt i Sverige under navnet *Sånger til Lammets lof. Sånger sjungna af Ira D. Sankey*. Den endelige samling fra 1881 indeholdt 262 sange, og hen imod 100 forskellige engelsk-amerikanske sangforfattere var repræsenteret (Bolander 1954, 222-233). Men allerede i 1877 udkom en "Godtköps-upplaga" bestående af seks hæfter med 176 sange med titlen *Sånger till Lammets lof. Sånger sjungna af Ira D. Sankey. Öfversatta af D:r Erik Nyström, C. A. B. Lundholms förlag, Stockholm*.

¹¹⁹ *Syng for Herren* 2001, udgivet af Evangelisk Luthersk Missionsforening, ELM-Forlag, Rønne.

¹²⁰ I fremstillingen fokuseres dels på hvor mange sange fra *Ahnfelts Sangbog*, primært af Rosenius og Lina Sandell, der er bragt i forskellige salme- og sangbøger, dels fokuseres også i det omfang pladsen tillader det på hvilke sange, der er bragt.

¹²¹ Udgivet af det Kongelige evangelisk-lutherske Konsistorium i Kiel i henhold til den fjerde ordentlige Fællessynodes beslutning 1889.

¹²² Mallings 1962, II, 416-419; Kjærgaard 2003, II, 535-536. I det følgende har jeg hentet adskillige oplysninger i Mallings og Kjærgaards værker.

¹²³ Rosenius publicerede salmen i *Pietisten* 1847, nr. 3 med otte vers, som han havde digtet som "Trösteord till Herrens elända" ud fra Es 49,13-16. Alle salmens otte vers kom med som nr. 8 i første hæfte i *Ahnfelts Sangbog*.

¹²⁴ Holmquist 1923, 62-75; Lodin 1933, 119-133, 255-256.

¹²⁵ Carl Magnus Montin (1721-1798), sognepræst og senere provst i Bollebygd, Sverige, digtede 1753 vers 1 og 2 samt vers 4. Teologisk stod han hernhutismen nær og forfattede flere hernhutisk farvede sange. Han tilhørte kredsen omkring retorikprofessoren Magnus Brynolf Malmstedt (1724-1798) i Uppsala, der var nært forbundet med den hernhutiske vækkelse og var forfatter til en række hernhutisk prægede åndelige sange. Rosenius bearbejdede Montins 3 vers, tilføjede 5 og publicerede de 8 vers i *Pietisten* 1844 nr. 8. 7 af salmens 8 vers kom med i *Ahnfelts Sangbog*.

¹²⁶ Lina Sandell voksede op i Fröderyds præstegård i Småland, hvor hendes far var provst med sympati for den begyndende nyevangelisme. Lina Sandell havde som barn en glubende appetit på at læse litteratur og lære sprog, ligesom hun allerede som barn skrev vers og var optaget af religiøse spørgsmål. I 1853 fik Lina Sandell trykt sin første bog (Nilsson 1985, 135). Den udkom anonymt og hed *Andeliga Vårblommer* og var på 72 sider med korte digte. I 1855 udkom den ligeledes anonyme *Andeliga Dagddropper*, der under titlen *Guds barns trygghet* bragte sangen *Tryggare kan ingen vara* med fem vers. I Lina Sandells efterladte papirer findes ældre versioner af sangen antagelig fra årene 1849-1851 (Sundgren & Saue 1980, 38). Sangforfatteren og sangbogsudgiveren Fredrik Engelke bearbejdede og udvidede *Tryggare kan ingen vara* med fem vers og publicerede sin udgave i *Lofsanger och andeliga visor*, 1973 hæfte 4. Lina Sandell godkendte, at han havde ændret "de kristnas lilla skara" til "Guds lilla barnaskara", men hun accepterede ikke Engeldes fem ekstra vers. Den danske nervelæge Peter Didrik Koch (1856-1941) oversatte Lina Sandells fem vers samt yderligere to vers, hvor i hvert fald det ene var fra Engelkes tilføjelse. I den udgave blev sangen trykt i *IM Børneblad* og derefter i en række sangbøger ofte med henvisning til *IM Børneblad*. I de fleste danske

sangbøger har sangen syv vers, dog kun seks i nogle. Med syv vers kom den med i DDS 1953. Både i *Den Svenska Psalmboken* autoriseret i 1937 og igen i *Psalmboken* i 1986 er kun de fem vers (1-3 og 5-6) medtaget, som Lina Sandell har digtet.

Tragedien i Lina Sandells liv indtraf, da hun som 26-årig så sin far, som hun var nært knyttet til, falde i vandet og drukne for øjnene af hende under en sejlads på søen Vättern. Smerten og tabet af sin far kaldte hendes digterelevner frem, jf. Walter 2013. Lina Sandell blev i 1867 gift med forretningsmanden Carl Oscar Berg (1839-1903), der var aktiv inden for nyevangelismen, men tillige politisk aktiv og medlem af den svenske Rigsdag 1876-1884 og igen 1888-1890. I artiklen bruges navnet Lina Sandell, som hun er kendt under.

I 1856 var Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen blevet stiftet som en forening på Svenska Kyrkans lutherske bekendelses grund med den vision at fremme både indre og ydre mission (Levander 1931). Efter at Lina Sandell var blevet kendt som digter og forfatter, ansatte Fosterlands-Stiftelsen hende i 1861 som digter, forfatter og oversætter til især at udarbejde børnelitteratur. Hun var bl.a. redaktør for søndagsskolebladet *Barnens Tidning* 1870-1891 og for julepublikationen *Korsblomman*, ligesom hun blev inddraget i arbejdet med at udgive diverse sangbøger. Lina Sandell digtede ca. 1700 sange gennem årene, og i begyndelsen af 1880'erne samlede hun alle sine sange, som blev udgivet "L. S.", *Samlade Sånger* I-III, Stockholm 1882, 1885, 1892.

¹²⁷ Om IM: Blauenfeldt 1912, Holt 1961; Larsen 2011.

¹²⁸ Kjærgaard 2003, I, 187; jf. Larsen 2011, 82-83.

¹²⁹ *Psalmer* 1868, udgivne af Kirkelig Forening for den indre Mission i Danmark, 1ste og 2den Samling – 14de gennemsete Oplag: Trykt hos Claudius Madsen i Middelfart.

¹³⁰ *Hjemlandstoner* 1902 [1895]. En Samfundssangbog for Guds Folk i Danmark, 10de Oplag, Hovedekspedition: J. Lorenzen, Nylandsvej 2, København.

¹³¹ Kjærgaard 2003, I, 188-190; Larsen 2011, 214-215.

¹³² *Sangbog*, 1911 [1910], udgivet af Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark, 51.-60- Tusinde, Thor Pontoppidan Siloam V, København.

¹³³ *Den lille Sangbog*, 1916, udgivet af Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark. Fjerde oplag – 31.-40. tusind, O. Lohse, København.

¹³⁴ *Sangbog* 1941 [1910/1918], udgivet af Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark, 483.-492. Tusinde, O. Lohses Forlag, København, tillægget indeholdt 142 sange; Larsen 2011, 215.

¹³⁵ *Mød ham med sang* 1950, Kirkelig Forening for Indre Mission i København.

¹³⁶ *Hjemlandstoner* 1964 [1953], udgivet af Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark, 4. oplag, Lohses Forlag, København; Larsen 2011, 288.

¹³⁷ *Hjemlandstoner* 1989, udgivet af Kirkelig Forening for den Indre Mission i Danmark, Lohses Forlag, Fredericia.

¹³⁸ Denne dybt personlige og selvransagende sang om den åndelige fattigdom er ofte blevet tilskrevet Rosenius, men da Rosenius publicerede sangen med 14 vers i *Pietisten* 1843 nr. 5, meddelte han, at den var indsendt. Det ville Rosenius ikke have skrevet om sin egen tekst i sit eget blad. Nærlæser man teksten i *Pietisten*, finder man flere formuleringer, som man vanskeligt kan forestille sig, at Rosenius har skrevet. Flere har peget på Carl Gustaf Cassel (1743-1866, cand. jur., overdirektør for lant- och sjötullverket, senere lagmand over Västmanland og Dalarna) som den oprindelige forfatter. I et brev af den 18. maj 1849 til den finske åndelige leder Fredrik Gabriel Hedberg (1811-1892) beskrev Cassel sin åndelige udvikling, hvis hovedbudskab var, at han i en periode på ca. 25 år havde været et søgende menneske, hvor han bl.a. havde studeret mystiske og teosofiske skrifter, indtil han ved læsning af Bibelen og Luther havde fået fred i troen på Guds uforskyldte nåde i Kristus (Newman 1931, 132-134). Nærlæser man den sang, som Rosenius havde publiceret i *Pietisten* med Cassels beskrivelse af sin åndelige søgen og udvikling, kan sangen passe godt på Cassels åndelige situation på det tidspunkt, hvor han langsomt begynder at forstå og tilegne sig evangeliets indhold. Dernæst skal man nærlæse *Wik ej ur mitt hjerta*, *Bittert ljufwa smärta* publiceret i *Pietisten* 1843 med teksten *Wik ej ur mitt hjerta Helsosamma smärta* i sang nr. 2 med 16 vers i første hæfte i *Ahnfelts Sangbog* udgivet i 1850. Da springer det i øjnene, at teksten i *Ahnfelts Sangbog* har en anden åndelig klarhed og dybde, end sangen havde i *Pietisten* 1843.

På Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens hovedkontor Heidenstamsgatan 75 i Uppsala findes i deres arkiv C.O. Rosenius' private udgave af *Pietisten* 1842-1848, signeret af Rosenius Stockholm d. 22. dec. 1848. I denne første udgave af *Pietisten* har Rosenius med sin håndskrift skrevet forskellige kommentarer og rettelserforslag i marginen til flere artikler i *Pietisten*. Over sangen *Wik ej ur mitt hjerta* har Rosenius skrevet "den senare redigerade sången". Den formulering kunne tyde på, at det er Rosenius, som har redigeret den oprindelige sang. Havde en anden person fx Oscar Ahnfeldt redigeret sangen, inden den kom i *Ahnfelts Sangbog*, ville Rosenius givetvis have nævnt personens navn. En sådan redaktionel bearbejdelse kan være årsagen til, at Bernhard Wadström (1831-1918), der var med til at oprette Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen i 1856 og ansat i bevægelsen en årrække, angav Rosenius som forfatter til sangen *Wik ej ur mitt hjerta*, *Helosamma smärta*, da han i 1859 udgav sangbogen *Andeliga Sånger*. Det er Wadströms oplysninger, der er baggrunden for, at Rosenius betegnes som sangens forfatter i en række ældre sangbøger. I nyere sangbøger i Sverige og Danmark formodes Carl Gustaf Cassel at være forfatter til sangens originale tekst, der så er

blevet bearbejdet af Rosenius. I den norske *Sangboken, syng for Herren* formodes Carl Gustaf Cassel ligeledes at være den oprindelige forfatter, men så hævdes Oscar Ahnfelt at have revideret sangen i 1850. Derefter har Ahnfelts broderdatter, præstefruen Emilia Ahnfelt Laurin oversat sangen til norsk i 1858, hvorefter provst Chr. Dick i 1867 har bearbejdet Ahnfelts Laurins oversættelse.

I en forkortet udgave med seks vers uden forfatterangivelse, men angivet som svensk, kom sangen med i *Hjemlandstoner* i 1895. Derefter gled sangen ud af Indre Missions sangbøger, men kom så med igen i *Hjemlandstoner* i 1989 med otte vers og C.O. Rosenius som forfatter.

¹³⁹ Sandsynligvis forfattet af Rosenius; sangen kom med som nr. 24 i 3. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1853.

¹⁴⁰ Sangen *Med Gud og hans venskab hans Ånd og hans ord* blev publiceret i *Pietisten* 1852 nr. 1. Alle ti vers trykt i *Pietisten* kom med i *Ahnfelts Sangbog* som nr. 18 trykt i 1851. Rosenius' sang står nok i et vist afhængighedsforhold både hvad form og indhold angår til den tyske sang *O, selige Stunden, die Jesus uns schenkt*, som indgår i *Sammlung geistlicher Lieder zum Gebrauch für gläubigen Kinder Gottes, zusammengetragen von verschiedenen Verfassern*, Ludwigsburg 1821 (Lövgren 1964, 8). Sangens sidste vers står i adskillige danske sangbøger som en selvstændig sang.

¹⁴¹ I både *Hjemlandstoner* 1953 og 1989 anføres sangen *Min frelser han lever, o salige trøst* fejlagtigt som en sang af Rosenius. Sangen er skrevet af hofpræst Lars J.P. Nilsson (1866-1951) og udgivet i *Kyrklig Sång* 1916. Man bemærker, at har en fejl først sneget sig ind i en sangbog, dukker den ofte op i flere andre sangbøger.

¹⁴² Petersen 1933, Borregaard 1950; Jensmark 1983, Olsen 2014.

¹⁴³ Om IM i København: Steen 1915; Holt 1940.

¹⁴⁴ *Salmebog for Søndagsskoler og Bibelklasser* 1899, udgivet af Kirkelig Forening for Indre Mission i Kjøbenhavn, femtende Udgave, Bethesdas Boghandel.

¹⁴⁵ Sangen er digtet i 1864, trykt i *På vägen hem* i 1864 og kom som nr. 119 under titlen *Hwad säga de flyende timmarne mig?* med i *Ahnfelts Sangbogs* 9. hæfte, der blev trykt i 1868.

¹⁴⁶ Sangen er trykt i *Fridshälsningar* 1871, serie 6 og kom som nr. 138 med i *Ahnfelts Sangbog* i 10. hæfte, der blev trykt i 1872.

¹⁴⁷ Sangens udgangspunkt er 1 Mos 8, 8-9 om Noas due og kom som nr. 90 med i hæfte 7 i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1863.

¹⁴⁸ *Salmebog for Søndagsskoler og Børnegudstjeneste* 1915, udgivet af Kirkelig Forening for Indre Mission i Kjøbenhavn, 9. oplag, Bethesdas Forlag, Kjøbenhavn.

¹⁴⁹ *Børnenes Lovsang. Søndagsskole-sangbog* u.å. ved P. Blomberg og O. Lohse, 31.-40. Tusinde, O. Lohse, København.

¹⁵⁰ *Salmer og sange* for Børnegudstjeneste og søndagsskole 1963 [1958], udgivet af Udvalget for Børnegudstjenesten i Danmark og Søndagsskoleudvalget i København, Bethesdas Forlag, København.

¹⁵¹ Sangen var trykt i *Stadsmisionären* den 31. oktober 1885 som en kollekttale på vers til en basar til fordel for fattige.

¹⁵² Storckenfeldt 1906, 72. Den blev trykt første gang i Lina Sandells *Samlade Sånger* I, 1882.

¹⁵³ Lohses Forlag, Fredericia.

¹⁵⁴ *Ungdomstoner* 1982, Lohses Forlag, Fredericia.

¹⁵⁵ Lina Sandell har digtet sangen ud fra Joh 15, 4. Den blev trykt første gang i Lina Sandells *Samlade Sånger* II, der udkom i 1885.

¹⁵⁶ Sangen kom med som nr. 172 i 12. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1877.

¹⁵⁷ Da Evangeliska Fosterlands Stiftelsen i 1889 udgav sin nye sangbog *Sionstoner*, kom flere af Lina Sandells netop digtede sange med i den sangbog, fx denne sang.

¹⁵⁸ Lohses Forlag, Fredericia.

¹⁵⁹ Sangen blev trykt til *Korsblommen* 1875 og kom med som nr. 171 i 12. hæfte af *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt 1877.

¹⁶⁰ Sangen kom fra begyndelsen med i *Sionstoner*.

¹⁶¹ Lohses Forlag, Fredericia.

¹⁶² Sangen er udgivet i *Korsblomman* 1869. Den kom med som nr. 185 i 12. hæfte af *Ahnfelts Sangbog*, trykt 1877.

¹⁶³ Sangen blev publiceret i *Budbäraren* 1863 nr. 4, som var Evangeliska Fosterlands-Stiftelsens officielle organ, der udkom en gang om måneden.

¹⁶⁴ Sangen *O dass doch bald Dein Feuer brennte* var skrevet af den tyske præst Georg Friedrich Fickert (1758-1815), der havde studeret teologi i Halle, hvor han havde været plaget af tvivl, som han imidlertid blev ført ud af på en for ham selv uforklarlig måde. Han begyndte sin præstetjeneste med frimodighed. Sangen er skrevet med udgangspunkt i Luk 12, 49 og publiceret i 1812 af Fickert i *Christlichen Wochenblatt*. Sangen er oversat af Lina Sandell til *Ahnfelts Sangbog*.

¹⁶⁵ Om KFUK og KFUK: Engberg 1928 og 1944; Gad 1928; Ræder 1933; Olesen 1958; Olesen 1966; Nielsen 2003.

¹⁶⁶ *De Unges Sangbog* 1901. Udgivet af Indre Missions Udvalg for kristelige Ynglinge- og Pigeforeninger ved Pastor Vilh. Beck, Cand.theol. Olf. Ricard og Pastor E. With, Thor Pontoppidan, Siloam, V, Kjøbenhavn.

¹⁶⁷ *Syng med* 1942. Sangbog til brug i KFUK's civile pigearbejde, De Unges Forlag, Aarhus.

- ¹⁶⁸ Om F.D.F.: Skjøl-Pedersen 1934.
- ¹⁶⁹ *Danske Drenges Sangbog* 1954, udgivet af Landsforbundet Frivilligt Dreng-Forbund, 1. oplag 55.000, Duplex-Trykkeriet, København.
- ¹⁷⁰ *Den grønne sangbog* 1966, udgivet af KFUM- og KFUK-spejderne i Danmark, 5. udgave, De Unges Forlag Unitas Forlag, København.
- ¹⁷¹ *Salmer og Sange* for børn og unge 1974, udgivet af Indre Missions udvalg for Børnegudstjeneste, Københavns folkekirkelige Søndagsskoleudvalg, KFUM og KFUK i Danmark, Lohses forlag, Fredericia.
- ¹⁷² *Den grønne Spejdersangbog* 1985, KFUK-spejderne i Danmark og KFUM-spejderne i Danmark, Spejderforlaget, København.
- ¹⁷³ *300 Sange og Salmer* til alle dagens timer 1970, udgivet af P. Aage og H. Høyer-Nielsen, 9. udgave. 4. oplag, Jul. Gjellerups Forlag, København.
- ¹⁷⁴ Om DMS: Løgstrup 1907; Bundgaard 1935 og 1942; Madsen 1946; Græsholt 1971.
- ¹⁷⁵ *Missions-Salmer og Sange* 1890, udgivne af det danske Missionsselskab. Andet Oplag. I Kommission hos Bethesdas Boghandel, København.
- ¹⁷⁶ Denne sang blev skrevet kort tid efter, at Lina Sandell havde mistet sin far den 24. juli 1858 ved den tragiske drukneulykke (Lövgren 1964, 601; Nilsson 1985, 153-159).
- ¹⁷⁷ *Dansk Missions-Sangbog* for Hedninge- og Israels-Missionen 1916 [1910]. 4. Oplag, forlagt af Det Danske Missionsselskab, København.
- ¹⁷⁸ Lina Sandell skrev denne missionssang, da Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen havde store vanskeligheder i sit Ydre Missionsarbejde. 17.04.1869 var to svenske missionærer blevet myrdet. Ved årsskiftet 1869-1870 kom der meddelelse om, at en missionær var død, og to andre var alvorligt syge.
- ¹⁷⁹ Se note 164.
- ¹⁸⁰ *Sangbog for Ydre Mission* 1945 [1925], udgivet af Dansk Missionsraad, 4. oplag; både 1., 2., 3. og 4. oplag blev hver trykt i 10.000 eksemplarer, Dansk Missionsraads Forlag, København.
- ¹⁸¹ I første nummer af *Pietisten* 1852 havde Rosenius en sang på 11 vers med overskriften *För det nye året*. Det var en nytårsbetragtning på vers. I sidste vers forlod Rosenius de nære udfordringer og digtede om ydre mission, hvor han både omtalte de store skarer af hedninger og de trofaste missionærer, der rundt om i verden forkyndte evangeliet. Rosenius sluttede sangen med en bøn om, at frugten af missionærenes trofaste arbejde måtte blive, at en stor skare engang måtte få et saligt møde foran Guds trone hos Jesus. Dette vers fik som missionssang bred udbredelse i Sverige.
- ¹⁸² *Annekset*, en menighedssangbog, 1935, Lohse, København.
- ¹⁸³ Om Indenlandsk Sømandsmission: Larsen 1945 og 1955.
- ¹⁸⁴ *Sømands Sangbog* 1952, udgivet af Indenlandsk Sømandsmission, Ny Udgave, 2. oplag, København.
- ¹⁸⁵ Om Dansk Forenet Sudanmission: Münster 1937; Nielsen 2011.
- ¹⁸⁶ *Ud i alverden, Sangbog for børn og unge* 1977 er udgivet af Det danske Missionsselskab og Dansk Forenet Sudanmission på Forlaget Savanne, 6070 Christiansfeld og DMS-forlag, 2900 Hellerup.
- ¹⁸⁷ Sangen er en aftensang, rubriceret *Barnets aftonbön*, og trykt i *Korsblomman* 1866 (Lövgren 1964, 606).
- ¹⁸⁸ *Y's Men's Sangbog* Region Danmark 1988, 3. udg. 1995, Unitas Forlag, Valby.
- ¹⁸⁹ Sangen er en lovsang om Guds godhed, som blev publiceret i *Barnens bilderbok*, del II 1880.
- ¹⁹⁰ om KFS: Kofod-Svendsen 2008.
- ¹⁹¹ *Sangbog* 1960, Credo, Studenterarbejdet på bibelsk grund, København.
- ¹⁹² Rosenius indførte sangen med fem vers i *Pietisten* 1847 nr. 6. Den kom med som nr. 130 i hæfte nr. 9 i *Ahnfelts Sangbog*, trykt 1868. Vers 3-5 er inspireret af den herrnhutiske *Samling af äldre och nyare Sånger och Werser* fra 1806 (Lövgren 1966, 156).
- ¹⁹³ *Kristen Sang*, 1972, Lohses Forlag, Fredericia.
- ¹⁹⁴ *Tillæg til Kristen Sang* 1984, Credo Forlag, København.
- ¹⁹⁵ Sangen var skrevet af Clara Ahnfelt og kom med som nr. 128 i 9. hæfte af *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1868. Clara Ahnfelt oversatte flere sange til *Ahnfelts Sangbog*, men skrev tillige egne tekster.
- ¹⁹⁶ *Kristen Sang*, 1990, udgivet af Kristeligt Forbund for Studerende, trykt Gjøvik i Norge.
- ¹⁹⁷ *Fælles Sang*, 1996, Lohses Forlag i samarbejde med Dansk Luthersk Forlag, Kristeligt Forbund for Studerende, ELM-Forlag, Fredericia.
- ¹⁹⁸ I sommeren 1863 udkom 7. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, som blev indledt med nr. 80: *Var är du? Var är du? Vart skyndar du hän?* Sangen er skrevet til selvransagelse og vækkelse.
- ¹⁹⁹ *Fælles Sang*, 2002, Lohses Forlag i samarbejde med LogosMedia, Credo Forlag, ELM-forlag, Fredericia.
- ²⁰⁰ I *Pietisten* 1848 nr. 11 publicerede Rosenius sangen med fem vers. Bag sangen stod den finske præst, professor og digter Lars Stenbäck (1811-1870), der efter at have sluttet sig til pietismen forlod den profane digtning. I årene 1839-1841 redigerede han det pietistiske tidsskrift *Evangeliskt Weckoblad*, og den 4. februar 1839 publicerede han i bladet sangen *Guds barn jag är*, som kun bestod af et vers. Rosenius digtede så yderligere fire vers, inden han bragte sangen i *Pietisten*. Sangen kom med som nr. 5 i 1. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1850.

- ²⁰¹ Initiativet til den sang blev taget af Frederick Whitfield (1829-1904), præst i den anglikanske kirke. Han udgav i 1855 sangen *I need Thee, precious Jesus* i separattryk. Lina Sandell oversatte sangen for *Budbäraren* 1857 nr. 12. Sangen kom derefter med som nr. 49 i 5. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev udgivet i 1859.
- ²⁰² *Fællessang*, 2010, Lohses Forlag i samarbejde med LogosMedia, Credo Forlag, ELM-forlag, Fredericia.
- ²⁰³ *Fællessang*, 2017, 4. udgave, Lohse, Fredericia.
- ²⁰⁴ Sangen kom med som nr. 67 i 6. hæfte i *Ahnfelts Sangbok*, der blev trykt i 1861. Sangen udtrykker glæde over friheden i Kristus.
- ²⁰⁵ Det kan undre, at når LMU og ELU udgav sangbøger sammen med IMU og KFS, indgik der langt færre sange af Rosenius og Lina Sandell, end når IMU og KFS selv havde udgivet sangbøger. Kan måske hænge sammen med, at *Fællessang* blev opfattet som et tillæg til organisationernes hovedsangbøger.
- ²⁰⁶ *Sange og Salmer*, 2013, Lohse, Fredericia.
- ²⁰⁷ Om Evangeliska Fosterlands Stiftelsen: Levander 1931; Hofgren 1956; 1988; Lundström og Eriksson 2016.
- ²⁰⁸ *Pilgrimsharpan. Andeliga Sånger*, samlade af B. Wadström, utgifne på Ev. Fosterlands-Stiftelsens föranstaltande och förlag, andra upplagan, Stockholm.
- ²⁰⁹ *Sionstoner*, 1889. Sångbok för Den kristliga andakten utgifwen af Evang. Fosterlands-Stiftelsen, Stockholm, jf. Feldt 1944.
- ²¹⁰ Imberg 2011, 287-288.
- ²¹¹ *Sionstoner* 1925, Sångbok för Den kristliga andakten utgiven af Evang. Fosterlands-Stiftelsen, 35:de uppl. 405-415000, Stockholm.
- ²¹² *Sionstoner*, Sångbok utgiven av Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen, 1972 års utgåva, EFS-Förlag Stockholm.
- ²¹³ Om Bibeltroga Vänner: Styrelse 1961; Styrelse 1986; Imberg 2011.
- ²¹⁴ *Bibeltroga Vänners Sångbok* till offentlig och enskilt Bruk 1937, utgiven av Missionssällskapet Bibeltroga Vänner samt Hässleholms och N.Ö. Skånes Missionsföreningar, Bibeltroga Vänners Förlag, Stockholm.
- ²¹⁵ Svensson 1937, 107-111.
- ²¹⁶ *Sångbok för hem och församling* 1988, utgiven av Missionssällskapet Bibeltroga Vänner, Hässleholms Lutherska Missionsförening, Nordöstra Skånes Missionsförening, BV-Förlag, Stockholm.
- ²¹⁷ *Sangboken Syng for Herren*, med tillegg 1947, Utgitt av Det norske misjonsselskap, Det norske lutherske indremisjonsselskap, Det vestlandske indremisjonsforbund, Det norsk lutherske kinamisjonsforbund, A.S Lunde & CO.s Forlag Bergen. *Sangboken Syng for Herren* udkom første gang i 1928.
- ²¹⁸ *Sangboken Syng for Herren*, revidert utgave 1964, Utgitt av Det Norske Misjonsselskap, Det norske lutherske Indremisjonsselskap, Det Vestlandske Indremisjonsforbund, Norsk Luthersk Misjonssamband, Den norske Sjømannsmisjon, Den indre Sjømannsmisjon, Norges Finnemisjonsselskap, Santalmisjonen, I kommisjon A.S. Lunde & CO.s Forlag Bergen.
- ²¹⁹ *Sangboken Syng for Herren*, revidert utgave 1983, Utgitt av Det Norske Misjonsselskap, Det norske lutherske Indremisjonsselskap, Det Vestlandske Indremisjonsforbund, Norsk Luthersk Misjonssamband. Medutgivere: Den indre Sjømannsmisjon, Den Norske Israelsmisjon, Den norske Santalmisjon, Den Norske Sjømannsmisjon, Norges Samemisjon, I kommission Lunde forlag og Bokhandel A.S.
- ²²⁰ Kofod-Svendsen 2012, 80-83; om Kristelig Lutheransk Trossamfund endvidere: Gøtzsche 1925.
- ²²¹ *Den forordnede Kirke-Salmebog* 1983 [1699] til gudstjeneste på søndage, festerne, bededagene, og til anden gudelig brug i kirken og husandagt, af gamle ånderige sange tilligemed lidelseshistorien og trosbekendelsen samt formularen for dåben og nadveren. Af Th. Kingo, dr., tidligere biskop i Fyens stift. Påny oplagt af Kristelig Lutheransk Trossamfund, Tjørring. Trykt hos grafisk Centrum A/S.
- ²²² *Sanghæfte* 2005. Udgiven af Tjørring kristne Friskole (der siden er blevet nedlagt). Sanghæftet var tiltænkt til brug både ved gudstjenester og andre kirkelige arrangementer i Kristelig Lutheransk Trossamfund og i trossamfundets nu nedlagte friskole.
- ²²³ I *Korsblomman* 1866 havde Lina Sandell en større allegorisk fremstilling, som denne sang både var en sammenfatning af og afslutning på. Den blev noget bearbejdet, inden den som nr. 147 kom med i hæfte nr. 10 i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt i 1872.
- ²²⁴ Sangen var en nytårsbøn, som første gang blev trykt i *Barnens Tidning* 1875 nr. 1.
- ²²⁵ Under titlen *Nu är jag glad och hjertligt nöjd* kom sangen som nr. 68 med i 6. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, der blev trykt 1861.
- ²²⁶ Se note 164.
- ²²⁷ Martensen 1998; Molland 1976, 156-157.
- ²²⁸ *Salme- og Bønnebog* 1961, Sankt Ansgars Forlag, København.
- ²²⁹ Larspers 2016, 323; Westin 1931, 353, 411.
- ²³⁰ Om Johannelunds historie: Eriksson & Larspers 2012.
- ²³¹ Riiber 1956, 168; Sundgren og Saue 1980, 91; Westin 1935, 143; Wijckmark 1937, 151.
- ²³² Stephenson 1932, 169, 259, 269; jf. Westin 1932; Westin 1933; Westin 1934.

-
- ²³³ Westin 1931b.
- ²³⁴ Jensen 1961, 55-56; Hylleberg 1989, 14-16. Om Baptistkirken i Danmark: Jensen 1954; Jensen 1961; Hylleberg 1989.
- ²³⁵ Neiiendam 1958, 91-102; jf. Hylleberg 1989, 40-41.
- ²³⁶ *Troens Stemme. Salmesamling bearbejdet af Julius Købner* 1895 [1870], udgivet af De Danske Baptisters Literatur-Komite, Laur. Madsens Bogtrykkeri, København.
- ²³⁷ Sangen blev med seks vers publiceret i *Pietisten* 1863 nr. 5. I samme nr. af *Pietisten* havde Rosenius en udlægning af Rom 8,17-18. Bibeludlægningen og sangen behandler delvis samme tema. Eftersom Rosenius ofte holdt en bibeltime over den tekst i Bibelen, han senere udfoldede i *Pietisten*, kan Lina Sandell have hørt bibeltimen, som kan have inspireret hende til sangen. I alle tilfælde er Lina Sandells sang på en særlig måde kongenial med Rosenius' bibeludlægning i *Pietisten*. *Er det sandt, at Jesus er min broder* kom som nr. 95 med i 7. hæfte af *Ahnfelts Sangbog*, trykt 1863.
- ²³⁸ *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister* 1928 [1916] blev udgivet af De danske Baptisters Litteraturkomite, Holbæk.
- ²³⁹ George Frederick Root (1820-1895) var amerikansk doktor i musik, tekstforfatter og komponist.
- ²⁴⁰ Det må formodes, at Lina Sandell har kendt og været afhængig af Roots tekst, mens *Salme- og Sangbog for De Danske Baptister* bygger på Roots tekst.
- ²⁴¹ Sangen blev trykt i *Dufworösten* 1858 nr. 7. Den kom med som nr. 138 i 10. hæfte i *Ahnfelts Sangbog* trykt 1872. Det er en selvransagende sang, der stiller os over for villigheden til Jesu efterfølgelse.
- ²⁴² Sangen kom med som nr. 141 i 10. hæfte i *Ahnfelts Sangbog*, trykt 1872.
- ²⁴³ *Salmebog for de danske Baptistmenigheder* 1960 var redigeret af K. Kyrø-Rasmussen og udgivet af Det danske Baptistsamfund, Holbæk.
- ²⁴⁴ *Salmbog for de danske baptistmenigheder* 1989, var redigeret af K. Kyrø-Rasmussen et al. og udgivet af Det danske Baptistsamfund i kommission hos Føltveds forlag, Brande.
- ²⁴⁵ Brixen 1990, 99.
- ²⁴⁶ *Syng med os* 1960, Baptisternes Forlag, Aalborg.
- ²⁴⁷ Hylleberg 1989; Drake 1898; Utgivarne 1916; Jarlert 2001, 168; Bexell 2003, 49.
- ²⁴⁸ Mann 1954; Neiiendam 1958, 173; Larsen 1981; Thaarup 1998; Alsted 2000; Nielsen 2000, 11-34.
- ²⁴⁹ Neiiendam 1958, 173.
- ²⁵⁰ *Sangbog*, 1923, redigeret af S.N. Gaarde et al., udgivet af Metodistkirken i Danmark, Kristelig Bogforenings Forlag, Esbjerg.
- ²⁵¹ Tobiassen 1954; Neiiendam 1958, 232; Pedersen 2007, 14-25.
- ²⁵² Kjærgaard 2003, I, 328.
- ²⁵³ Ibid.
- ²⁵⁴ Pedersen 2007, 110.
- ²⁵⁵ Kjærgaard 2003, I, 328.
- ²⁵⁶ *En Samling Salmer og Lovsange* til aandelig Opbyggelse 1940 [1924], Dansk Bogforlag, København.
- ²⁵⁷ *Salmebog* for syvende dags adventistmenighederne i Danmark, 1960, Dansk Bogforlag 1960.
- ²⁵⁸ *Salmebogen. Syvende Dags Adventistkirken* 2007, redigeret af Peter Andreasen et al., Dansk Bogforlag, Nærum.
- ²⁵⁹ *Adventungdommens Sangbog* 1941, udarbejdet af Ungdomsafdelingerne i den øst- og den vstdanske Konferens, Dansk Bogforlag, København V.
- ²⁶⁰ *Adventungdommens Sangbog* 1948, udarbejdet af Ungdomsafdelingerne i den øst- og den vstdanske Konferens, Dansk Bogforlag, København V.
- ²⁶¹ *Adventungdommens Sangbog* 1955, udarbejdet af Ungdomsafdelingerne i den øst- og den vstdanske Konferens, Dansk Bogforlag, København V.
- ²⁶² *Melodier til Adventungdommens Sangbog* 1975, Dansk Bogforlag, Odense.
- ²⁶³ *Vi har et håb...* 1989, Dansk Bogforlag, Odense.
- ²⁶⁴ Ramvold 1954; Neiiendam 1958, 295; Larsen 1963; Ramvold 1963; Rasmussen 1985.
- ²⁶⁵ Kjærgaard 2003, I, 331-333.
- ²⁶⁶ Det Danske Missionsforbunds *Salmer og Sange* 1993 [1976], Skandia-Grafik ApS, København.
- ²⁶⁷ *Salmer og Sange* til brug ved forskellige møder 1923 udgivet af Det Danske Missionsforbund, Kongsvang Bogtrykkeri, Aarhus.
- ²⁶⁸ *Evangelietoner* 1951, Missionsforbundets Forlag, København.
- ²⁶⁹ *Børnenes Lovsange*, sange og salmer til brug i søndagsskoler og juniorforeninger u.å., Det Danske Missionsforbunds Forlag, K. Rosendahl & Co., Esbjerg.
- ²⁷⁰ *Salmer og sange*, udvalgt fra "Evangelii Basun" u.å., Det danske Missionsforbund, Midtjysk Bogtrykkeri, Grindsted.
- ²⁷¹ Ollén 1917; Nyrén 1928; Bredberg 1948; Bexell 2003, 108-130.

-
- ²⁷² Svenska Missionsförbundets *Sångbok*, Sånger och Psalmer till enskilt och offentligt bruk 1921, ny tillökad och omarbetad upplaga, Svenska Missionsförbundets Förlag, Stockholm.
- ²⁷³ Neiiendam 1958, 201-202. Om Frelsens Hær i Danmark: Rønager 1954; Jensen 2012.
- ²⁷⁴ *Felttogssange* 1935, udgivet af Frelsens Hærs Hovedkvarter i Danmark.
- ²⁷⁵ Originalen A little talk with Jesus var skrevet af den engelske sangforfatter Annie Louise Ashley-Greenstreet (f.1835) i 1871 og oversat af Lina Sandell til Korsblomman 1880.
- ²⁷⁶ Frelsens Hærs *Sangbog* 1969, Frelsens Hærs forlag, København.
- ²⁷⁷ Jensen 1954; Neiiendam 1958, 134-137; jf. Bjørner 1943; Due-Christensen 2011; Slumstrup 2015.
- ²⁷⁸ *Evangelietoner*, samlet til glæde og opmuntring for Guds folk, 7. udgave, Forlaget Royal, København.
- ²⁷⁹ Olsen 1954; Neiiendam 1958, 307; Mortensen 1974.
- ²⁸⁰ *Evangeliesangbogen – Sange og salmer* 1998, 7. reviderede og udvidede udgave, udgivet af Den Apostolske Kirke i Danmark, Evangelieforlaget, Kolding.
- ²⁸¹ Neiiendam 1958, 312.
- ²⁸² Neiiendam 1958, 312-313; jf. Kofod-Svendsen 2008, 226-238.
- ²⁸³ *Kristne Sange*, samlet af Poul Madsen, førsteudgaven 1950, den sidste udgave 2008 med 222 sange, Forlaget Mod Målet, København.
- ²⁸⁴ Udgivet af Kristent Fællesskab i København og Odense med 586 sange plus en række bordvers.
- ²⁸⁵ *Salmer og sange*, u.å., samlet af B. Nielsen, Evangelisk Forlag, postbox 147, København F.
- ²⁸⁶ "*Kirkeklokken's Sange* nr. 1-100, Trykt hos A/S I. Blædel & Co, København.
- ²⁸⁷ *Fredstoner*, 1892, samlede og udgivne af J. Jensen Maar (1856-1932), Andet Oplag, B. Nielsens Bogtrykkeri, Linnegade 18, København. Maar var en af pionererne og de drivende kræfter ved etableringen af Det Danske Missionsforbund (Neiiendam 1958, 299; jf. Nielsen 1933).
- ²⁸⁸ Spiritistisk Missions *Sangbog* 1950, Udvalgte aandelige sange til brug i spiritistiske forsamlinger, samlede af Alfred Nielsen, fjerde oplag, Spiritistisk Missions Forlag, København. Spiritistisk Broderskab i København blev stiftet 1894 og udgav med det samme en sangbog, *Hymner og Sange for Spiritistisk Broderskab*, København 1894. 59 salmer var hentet fra folkekirkens salmebog, en del dog omarbejdet, så de stemte overens med broderskabets opfattelse. Da disse ændringer medførte en skarp kritik, udgav man i 1911 en ny sangbog, hvor de optagne salmer var ført tilbage til den form, hvori de var kendt fra folkekirkens salmebog. Denne sangbog blev sidst genoptrykt i 1950. Siden er der udgivet tillæg, der sammen med sangbogen fra 1950 bruges ved samfundets møder (Kjærgaard 2003, I, 334).